

MAESTRÍA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN CULTURAL  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

PROYECTO DE CONCLUSIÓN  
"La importancia de la recuperación, sistematización  
y archivo del quehacer teatral en Puerto Rico:  
La creación de la Biblioteca Teatral Cisne"

Adriana Pantoja  
801-82-6894

© JUNIO 2011

## APROBACIÓN DE PROYECTO DE CONCLUSIÓN

Certifico que he leído este estudio y que, en mi opinión, se ajusta a los cánones aceptables de disertación académica y es completamente adecuado en propósito y calidad como Proyecto de Conclusión para el grado de Maestría en Gestión y Administración Cultural.

---

Dra. Mareia Quintero

Directora Comité

---

Dr Lowell Fiet

Asesor

---

Dra. Myrna Casas

Asesora

---

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UPR-PR

## TABLA DE CONTENIDO

Dedicatoria	iv
Agradecimientos	v
Resumen	vi
<u>Primera parte</u> : La importancia de la recuperación, sistematización y archivo del quehacer teatral en Puerto Rico	1
<u>Segunda parte</u> : La creación de la Biblioteca Teatral Cisne	21
Bibliografía	32
Apéndice A Índice Biblioteca Teatral Cisne	37
Apéndice B Inventario preliminar Biblioteca Teatral Cisne Junio 2011 (Etapas 1 y 2)	43
Apéndice C Manual de políticas y procedimientos de la Biblioteca Teatral Cisne	49
Apéndice D Estudio cualitativo acerca de la necesidad de archivos teatrales en Puerto Rico	71
Apéndice E Mini estudio cualitativo a productores teatrales sobre conservación de su material	74
Apéndice F Evidencias de estudios estadísticos cualitativos	75

## **DEDICO...**

A mi madre, Julia Vázquez, por crear paz, seguridad y optimismo dentro de mí; y por siempre hacerme entender que TODO se puede lograr.

A Jorge Miguel Freytes, por continuar cuidando mis alrededores.

A José Enrique Pantoja, por la paternidad de vida.

A José Luis Ramos Escobar, por la paternidad adquirida.

A Eduardo Bobrén, por la complicidad y el enorme cariño.

A Myrna Casas, por siempre confiar en mi trabajo.

A Vicky Espinosa, por ser mi constante inspiración.

A Javier Santiago, por la eterna solidaridad.

A todos mis hermanos-amigos, por el apoyo de siempre...

## **AGRADEZCO...**

Me siento profundamente agraciada por siempre contar con el apoyo de cuantiosas personas a través de mi camino en este mundo. Cada vez que me empeño en una meta, por más difícil, ardua, trabajosa o hasta inverosímil que parezca, siempre tengo a mi lado a quien me apoya y me ayuda, sin preguntar si se puede o no se puede lograr lo que intento.

Por eso, agradezco a los que me han brindado su solidaridad en todos los ámbitos de mi vida y, ahora, en este nuevo logro: a mi madre Julia; a mi hermano Jorge Miguel; a mis padres: José Enrique y José Luis; a mis amados profesores, que ya son mis 'panas': Vicky, Myrna, Eduardo, José Luis, otra vez; a mi gran aliado Javier Santiago; y a todos mis amigos... una lista muy larga para poder reproducir en tan corto espacio... créanme, muy difícil sería alcanzar mis metas sin el apoyo de todos ustedes. Agradezco, además, a la Dra. Mareia Quintero y al Dr. Lowell Fiet quienes, conjunto con la Dra. Myrna Casas, guiaron mis pasos en esta encomienda.

Gracias, igualmente, al universo -Dios; Diosa; Luna; Mar; Madre Tierra- por permitirme ser parte de este pequeño cosmos; y por brindarme la oportunidad de poder devolverle a mis semejantes un poquito de todo lo maravilloso que recibo día a día como hija de Gaia que he sido, soy y siempre seré.

Adriana Pantoja

## RESUMEN

Bajo un marco teórico que explica la "memoria rota" puertorriqueña e, igualmente, crea y desarrolla el proyecto práctico titulado Biblioteca Teatral Cisne, el siguiente trabajo pretende atender un área olvidada dentro del quehacer teatral del País: el archivo y conservación de los documentos que conforman, confirman y afianzan nuestra identidad e historia como artistas. Como diría el Dr. José Luis Ramos Escobar: "Más que necesarios, los archivos teatrales son esenciales para rescatar del olvido a los teatristas que le dieron forma y contenido a nuestra tradición teatral". Crear archivos que recojan toda la tradición teatral puertorriqueña es una acción justa y necesaria para rescatar y guardar la historia de nuestros antecesores, la de nuestro presente -que ya se nos escapa- e ir formando la de futuras generaciones.

Existen y han existido gran variedad de grupos, colectivos y organizaciones artísticas: todos son importantes y la historia de cada uno de ellos debe ser conservada para la posteridad. Con este trabajo, se comienza la recuperación y acopio de información de una de las compañías artísticas más prolíficas e importantes de Puerto Rico, Producciones Cisne (1963-2008). Se espera que este esfuerzo aliente a futuras mentes para proseguir la encomienda, ineludible por demás, hacia la supresión imperativa de la "memoria rota" que nos acosa e inmoviliza.

MAESTRÍA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN CULTURAL

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

PROYECTO DE CONCLUSIÓN

JUNIO 2011

**PRIMERA PARTE**

**La importancia de la recuperación, sistematización y archivo  
del quehacer teatral en Puerto Rico**

“Un hombre camina por (un) espacio vacío mientras otro lo observa, [...] esto es todo lo que se necesita para realizar un acto teatral” (pág. 13).

Así escribe el director teatral británico Peter Brook en su libro La puerta abierta: Reflexiones sobre la interpretación y el teatro. Si bien su postura resume la esencia natural del teatro, no se deben olvidar las muchas otras áreas que este arte milenario recoge: desde la iluminación hasta la escenografía; desde el maquillaje hasta el vestuario; desde la música y los sonidos hasta la utilería y la ambientación; sin relegar, por supuesto, a la dramaturgia, la dirección, la actuación y todas las demás técnicas que le acompañan. Curiosamente, es el mismo Brook quien también apunta que “para hacer teatro solo se precisa una cosa: el elemento humano” (pág. 23); y esta aseveración no puede ser más cierta. Todas las áreas que recoge el arte teatral contienen el elemento humano como base de su conformación y, como tal, tienen suma importancia.

Las preguntas entonces surgen: ¿por qué en Puerto Rico no se han conformado archivos que recojan toda la actividad escénica viva que sirva para el estudio de futuras generaciones (archivos refiriendo a lugares que organicen e integren -de manera sistemática- planos, diseños, vestuarios, utilerías, fotos y videos, además de textos,

recortes de periódicos y libros sobre el arte teatral)? ¿Por qué la mayoría de las veces los críticos, los teóricos y los investigadores solo atienden al dramaturgo y su texto escrito, restándole importancia -al punto de omisión- a todos los demás elementos vivos que contiene un espectáculo teatral, dejándolos así lamentablemente en el olvido?

La apreciación general en nuestro ambiente social es que el puertorriqueño promedio tiene memoria 'corta'... o mejor expresado por Arcadio Díaz Quiñones en su ensayo de 1991, del mismo título: 'una memoria rota'. Según Díaz Quiñones, esta ruptura ante el recuerdo del pasado emerge de una realidad explícitamente colonial: para el imperio, la historia de una colonia no existe; y para la colonia, la única historia válida es la del imperio (o al menos, eso le han hecho creer). Esta lamentable situación 'rompe la memoria' y niega la historia de la colonia hasta hacerla inexistente, logrando una memoria mutilada. Para rescatarla, Díaz Quiñones propone recuperar el territorio cultural y construir tradiciones: "Es una manera de romper con lo perverso de la experiencia colonial y con la mutilación de la memoria" (pág. 82). ¿Cómo se puede lograr esta recuperación según el autor? 'Grabando' en lo físico la imagen, la palabra, la memoria, la tradición. "Imprimir, para los antiguos filósofos y poetas, era una manera de no olvidar una actividad. La memoria está a menudo asociada a la escritura o a la iconografía, a todo lo que hace posible la conservación, para ser recuperada en otro momento" (pág. 72). Está claro que, para él, es imperativo "reivindicar el lugar del arte en la cultura" (pág. 73).

Pero en el ámbito teatral, siempre fugaz y efímero, la situación no es tan fácil como parece. Si a todo este pensamiento colonial que nos domina como pueblo se le añade la merma en asistencia al teatro (sea por falta de interés, sea por falta de accesibilidad económica), tenemos como consecuencia la perpetuación de un público que apenas puede recordar el espectáculo que vio la pasada semana, mucho menos los artistas involucrados, las técnicas utilizadas o los estilos presentados: 'memoria rota'. Por otro lado, -según mi experiencia como productora- la asistencia al teatro por parte del público estudiantil ha sido cada vez menor a través de los años, provocando que se

genere un frágil público futuro, con poca o ninguna 'alfabetización cultural' (*cultural literacy*).

Paulette Beete, en su artículo "If you build it, will they come?", cita a la educadora Erika Floreska quien menciona la importancia de fomentar en las personas -particularmente, en los estudiantes- cualquiera de las formas artísticas, ya que esto se traduce luego en el desarrollo de un entendimiento y apreciación profunda de nuestra historia nacional... de una manera diferente. "The hope in fostering cultural literacy in students is that if they understand the wider world of what goes into making an artwork -not just materials and a skill set, but a particular time in history or economic climate or prevailing set of social mores- they will be able to personally engage with and respond to the artwork in a way that resonates with their own values, history, and daily life" (NEA Arts Magazine, pág. 18). Beete, por su parte, acentúa un detalle importante: si una población entiende cómo las artes están interconectadas directamente con la vida diaria, esta población se involucrará y, sin duda alguna, será parte activa y participativa como público de los eventos artísticos. Pero, para lograr esta meta, hay que reafirmar la educación de quienes conformarán los espectadores del futuro: los estudiantes. "Arts education is key to rebuilding the arts audience" (pág. 20).

Pero, ¿cómo se puede reafirmar la educación artística e histórica de nuestros estudiantes si no se tiene de primera mano la información necesaria referente a las producciones escénicas, a sus puestas en escena? No siempre estamos cerca de quien vivió los eventos culturales del pasado; y, si lo estamos, existe el riesgo de enfrentarnos a recuerdos nublados y hasta fragmentados. "La mayor parte de la información pasa de una manera informal de boca a boca. Nuestra historia cultural vive precariamente dentro de la cabeza de sus protagonistas y se pierde con su muerte física" (Ineabelle Colón, actriz y productora; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Y a eso se le suma una complicación mayor: la inconstancia y la dejadez ante la historia y la labor artística puertorriqueña, tanto de los críticos y estudiosos, como de los mismos artistas. Muy bien lo captura Lowell Fiet en su ensayo "¿Quién escribe la historia teatral?", en el cual recuenta cómo los libros de historia teatral más famosos del mundo

apenas contienen datos de relevancia sobre el teatro puertorriqueño y caribeño; y, si los incluyen, son informaciones con errores garrafales o inmensas omisiones. Fiet igualmente apunta que, en muchas ocasiones, estos errores surgen por no haber indagado en las fuentes más fieles o por haber hecho críticas y reseñas sin investigar la información de primera mano en suelo boricua. En su ensayo -al igual que en su libro El teatro puertorriqueño reimaginado (2004)-, este crítico teatral concluye que el problema principal que afecta nuestro andamiaje histórico-teatral es “la falta de una memoria escrita confiable de los eventos que constituyen la historia del teatro puertorriqueño contemporáneo” (pág. 101 / pág. 273). Y si bien es cierto que cada representación teatral vive por solo unos momentos y desaparece cuando se termina la función, también es cierto que es necesario e importante mantener bitácora de estos actos artísticos, beneficiando así la formación de una firme memoria histórica en nuestro país. “El acto es todo, pero a la misma vez, deja una huella en la memoria de los presentes” (pág. 75)... ¿por qué no documentar esta ‘huella’ para su uso futuro, para seguir afianzando la ‘memoria’ puertorriqueña?

Fiet -al igual que Jennie Klein en su artículo “Real Events”- hace énfasis en lo siguiente: transcribir la experiencia escénica, tal cual, es meramente imposible, dado a su naturaleza efímera e interactiva. Para colmo, el público recuerda vagamente lo que presencié, logrando que no haya una sola historia del evento, “sino múltiples versiones de (la) historia, cada una siendo una ficción, una versión particular con sus propios prejuicios, perspectivas e intereses personales y culturales” (pág. 102). Por tanto, la ausencia de archivos tangibles que organicen efectivamente todos los componentes del quehacer teatral de la Isla completa (porque no tan solo se hace teatro en el área metropolitana), tratando de retener esa memoria efímera, fugaz y fragmentada de la experiencia escénica, es una apremiante situación que debe abordarse y resolverse prontamente.

Roberto Ramos Perea es el director del Archivo Nacional de Teatro y Cine del Ateneo Puertorriqueño, uno de los dos únicos archivos teatrales del País, con mayor énfasis en la dramaturgia puertorriqueña. En su artículo “Panorama histórico del teatro

puertorriqueño" opina, según su experiencia y apreciación, que el teatro puertorriqueño es uno de los más activos y dinámicos de toda América Latina. "Su actividad indetenible se proyecta desde la misma prehistoria hasta el presente, en el que muchos de sus dramaturgos reciben importantes premios y reconocimientos internacionales, así como muchas de sus mejores compañías y actores viajan a países muy lejanos, mostrando el arte que han cultivado por más de 500 años" (pág. 1). Entonces, si nuestro teatro es uno de los más laboriosos y prolíferos de Latinoamérica, ¿por qué no existen en Puerto Rico más archivos que incluyan no solo la historia dramática de nuestro país -punta principal de casi todas las investigaciones existentes-, sino también las puestas en escena y sus 'actores', en el sentido más amplio que abarca el término? ¿Por qué sigue resonando constante la queja de maestros, artistas y diseñadores, nacionales e internacionales, ante la falta de historia teatral? ¿Por qué no se combate, de una vez y por todas, la falta de memoria personal y colectiva? ¿Será acaso cierto que dentro de nuestro ámbito teatral también reina el eterno 'arte del bregar', tal como lo describe Arcadio Díaz Quiñones? Es muy posible: la indolencia, la dejadez, la indiferencia que tanto nos distingue y aqueja como sociedad, son características que también se ven reflejadas dentro de la clase teatral puertorriqueña: dejarlo todo para última hora; la no planificación; la constante búsqueda de gratificación instantánea... y la lista podría ser interminable.

Pero es necesario sacudir el estupor que adormece a nuestra colectividad. El crear archivos históricos que recuperen y sistematicen el quehacer teatral puertorriqueño ayudaría no tan solo a la educación e investigación, sino también al servicio y la profesionalización de nuestro conjunto de pares. Tomando como punto de partida las palabras del Dr. Rubens Bayardo (2005), cabe señalar la suma importancia de "la profesionalización de la gestión cultural" cuando de teatro (y artes) se habla. Ahora, existe un inconveniente detrás de todo esto, que responde a un asunto más cualitativo y hasta conceptual del quehacer artístico en general. Sin duda, una de las metas detrás de un archivo teatral histórico podría ser la profesionalización del gremio; pero, ¿qué ocurre cuando se piensa en el arte teatral como una de las "manifestaciones espirituales, libres e intangibles, que rechazan por sí mismas la materialidad, la

burocracia y lo tangible de la gestión" (Bayardo, pág. 2)? La lucha entre 'lo artístico' y 'lo comercial' es aún muy ardua en Puerto Rico, ya que son muy pocos los que reconocen el 'empresarismo' detrás de la gestión artística: a la hora de hacer 'arte', se es muchas veces más pasional que económicamente responsable. Por tanto, entre otras cosas, no se piensa en la documentación de eventos, en la recuperación de la información (física o intelectual), en archivar para futuro en medios tangibles, bien cuidados y organizados. Todo evento artístico se entiende como "valor cultural simbólico y, por lo mismo, redituable solo a nivel espiritual" (Hugo Achugar, pág. 357, 1999). Y ante este escenario -aparte de la falta de investigación y análisis del significado económico de las artes en general-, la perpetuación del olvido de nuestra historia como pueblo -la memoria rota- es la directa, cruel y terrible consecuencia.

En su ensayo "La incomprensible invisibilidad del ser económico o acerca de cultura, valor y trabajo en América Latina", Hugo Achugar relata un comentario interesante hecho por el director de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo: "(...) la costumbre es oír a la gente de la cultura hablando de los valores sublimes del arte o del próximo evento a realizarse; pero no es común participar en discusiones acerca de la incidencia del hecho cultural en la economía del país y viceversa" (pág. 359). Sea Uruguay, sea Puerto Rico, la situación es la misma y se sigue repitiendo, porque aún se arrastra el concepto del siglo 19, que apoya la oposición entre 'bellas artes' y 'mercantilismo' (pág. 367). La idea de hacer teatro "por amor al arte" sigue taladrando los cerebros de los artistas involucrados... y si bien esta misma idea condiciona el derecho a devengar un sueldo digno, ¿debemos esperar a que se le dedique la atención precisa y adecuada a la recuperación de material histriónico, que se convierte en histórico para documentación y uso futuro? En eso no se piensa... aunque sea necesario.

Esta problemática se puede ilustrar, en parte, con un ejemplo actual. Para la celebración de los 20 años de Cuarzo Blanco, Inc. -compañía que dirijo desde sus comienzos en 1989-; y luego de 4 publicaciones de obras teatrales propias, se decidió generar libros que incluyeran obras de otros dramaturgos puertorriqueños, trabajadores

de la compañía. En 2009, surgió el primero, 3D2; y en 2011, se está generando el segundo, Brevis et Acidum. Aunque no con el primero, con este segundo volumen han surgido varios problemas técnicos: no se habían generado fotos ni videos de las producciones; el autor no guardaba programas u otras evidencias que pudiesen arrojar luz en cuanto a todos los artistas involucrados en cada pieza teatral ni tampoco recordaba detalles técnicos específicos; el dramaturgo no había revisado sus textos, luego de las representaciones, para corregirlos. Todo esto dilató el proyecto; y de los 3 meses originales, pautados para realizar la edición, el libro ya ha tardado 7 meses en culminarse. Esta tarea antológica se hubiese llevado a cabo más fácilmente de haber existido la información artística y técnica, sea en un archivo personal del autor o en un archivo teatral accesible... ¡Y que quede claro: son piezas teatrales realizadas en la década de 2000! ¿Qué pasaría si las obras se hubiesen realizado en la década de los setenta, por ejemplo? El libro nunca hubiese visto la luz... o si nacía, quedaba irremediabilmente incompleto en su propósito.

Como diría el prologuista Luis Stolovich acerca del corazón del libro La economía de la cultura, de Françoise Benhamou, “el proceso de creación-difusión-consumo-atesoramiento de la cultura se ha transformado en un proceso económico, que da origen a una economía de la cultura” (pág. 10). Quiere decir que se debe pensar en las artes como un fenómeno espiritual y como un proceso económico de relevancia al mismo tiempo; pero, además, preocuparse ante la necesidad de una formación... “un saber hacer” (pág. 13)... una profesionalización. En Puerto Rico, esta educación, profesionalización y economía podría muy bien apoyarse y revalidarse, en gran parte, a través de la recopilación y organización sistemáticas de todos los conocimientos, saberes e historia teatral. “Cada mercancía cultural tiene un valor de uso” (pág. 14); y el arte teatral puertorriqueño tiene sumo valor educativo, cultural y social: “el teatro puertorriqueño ha sido, es y será uno de los más importantes puntales de nuestra cultura e identidad puertorriqueña. Porque el teatro, además de ser uno de los entretenimientos por excelencia, es también el más importante foro de ideas, denuncias y cuestionamientos de una sociedad civilizada”. (Roberto Ramos Perea, 2005).

Es precisamente Roberto Ramos Perea uno de pocos investigadores del quehacer teatral puertorriqueño generado en los siglos pasados (acompañado por la Dra. Myrna Casas, el Dr. José Luis Ramos Escobar, el Dr. Lowell Fiet y la Dra. Victoria Espinosa, entre otros). A través de las investigaciones de Ramos Perea, se ha podido conocer acerca de los primeros dramaturgos nacionales (Lorenzo de Ángulo; Alejandro Tapia y Rivera; Celedonio Luis Nebot; José Simón Romero Navarro; Carmen Hernández de Araujo; Ramón C.F. Caballero; Salvador Brau); y, también, los primeros dramaturgos puertorriqueños de raza negra (Eleuterio Derkes; Manuel Alonso Pizarro; Arturo Más Miranda; José Ramos y Brans; José González Quiara). Ramos Perea también ha investigado, publicado y generado archivos acerca del quehacer teatral actual. Pero, siendo su vocación la de escritor, el también crítico y periodista ha concentrado mayormente sus esfuerzos hacia un área bastante específica: la dramaturgia puertorriqueña. Sin menoscabar su valioso esfuerzo, -que bastante difícil ha sido dado a lo arduo de una investigación sin recursos, sean económicos o tangibles-, Ramos Perea no dedica todo su tiempo a la investigación de otras áreas importantes dentro del teatro: ¿quiénes fueron los actores, los diseñadores, los técnicos, los directores; cuándo se hicieron las puestas en escena; dónde se hicieron; cómo fue su publicidad; cuáles fueron los diseños o las técnicas utilizadas? Que no se malentienda: Ramos Perea ha puesto su granito de arena en cuanto a algunas documentaciones sobre puestas en escena; pero, en general, no es su área directa de interés.

Por el contrario, José Robledo, especialista en informatización de bibliotecas y director del Seminario Multidisciplinario José Emilio González, en la UPR, Río Piedras, comenzó desde 1993 un archivo de historia teatral que recoge el arte histriónico, con sus 'actores' y labores, dentro del Departamento de Drama de la institución. Su interés en ampliar su archivo para que el mismo recogiese, poco a poco, la historia teatral del país en general, comenzó a raíz de su incursión en la Maestría en Ciencias y Tecnologías de la Información, de la cual se graduó en 2004. Su arduo esfuerzo es encomiable, pero no está exento de dificultades. "Noto la ausencia de un documentalista teatral en las compañías de teatro" (José Robledo; respuesta en estudio evaluativo, 2010), elemento importantísimo para lograr la efectiva recopilación y

recuperación de datos para su futuro archivo. "(En Puerto Rico) se hace mucho teatro. Pero todo queda ahí: ensayos, ensayo general, estreno, temporada -corta, por cierto, para mucho trabajo- y se acabó. ¿Dónde queda el trabajo que se hizo en esa producción? La tecnología de nuestros tiempos y el campo de las ciencias de la información proveen las herramientas necesarias para documentar las producciones de teatro de nuestro país" (José Robledo, respuesta en estudio evaluativo, 2010). El problema reside en que el Sr. Robledo es solo uno y necesita de la ayuda de los artistas y creadores para fortalecer su archivo: es tarea de todos y no solo de unos pocos. Ya bien lo puntualiza el productor teatral Orlando González: "Sé que la Biblioteca Multidisciplinaria (UPR) con José Robledo está haciendo un esfuerzo. Yo le he prometido llevarle todo lo que tengo pero no lo he hecho. Hay que respaldar ese esfuerzo pues es el único en su clase en Puerto Rico. Los productores y artistas tenemos que aprender a documentar nuestros trabajos para la preservación de los mismos para otras generaciones" (respuesta en estudio evaluativo, 2010).

A través de los años, esfuerzos editoriales y doctorales han recogido -desde distintos ángulos- información directa y específica sobre la puesta en escena puertorriqueña: Dra. Rosa Luisa Márquez (*Historias para ser contadas, del texto al montaje teatral*); Dra. Gilda Navarra (*Polimnia, Taller de Histriones: 1971-1985*); Dra. Victoria Espinosa (*El teatro de René Marqués y la escenificación de su obra 'Los soles truncos' // Lorca en mí; yo en Lorca*); Dra. Myrna Casas (*La producción teatral en Puerto Rico de 1700 a 1824: el papel desempeñado por el gobierno y la iglesia*); Dr. José Luis Ramos Escobar (*Historia de la nueva dramaturgia puertorriqueña, 1966-1988, Primer capítulo: Compendio histórico*); Dr. José R. Venegas (*Del texto literario al espectacular: semiología en el teatro de René Marqués, Luis Rafael Sánchez y Myrna Casas*); Dr. Lowell Fiet (*El teatro puertorriqueño reimaginado: notas críticas sobre la creación dramática y el performance*); Dra. Rosalina Perales (*50 años de teatro puertorriqueño: el arte de Victoria Espinosa*); Dra. Grace Dávila López (*Diversidad y pluralidad en el teatro puertorriqueño contemporáneo: 1965-1985*); Dra. Nilda González (*En vísperas del estreno*); Lolita Villanúa (*Andanza*); Lydia Milagros González (*Libretos para El Tajo*

*del Alacrán*); Ramón Figueroa Chapel (*Crítica de teatro, 1977-1979*), entre otros no muchos autores/investigadores.

Sin restarle mérito a los trabajos mencionados anteriormente, resulta interesante destacar dos que representan ejemplos bastante completos y concretos en cuanto a documentación, investigación y cronología acerca de la puesta en escena en Puerto Rico y no tan solo su dramaturgia. El primero de ellos es la tesis de Ivellisse Rivera Bonilla, "Anamú: la búsqueda de una nueva estética de teatro y sus aportaciones, 1968-1974". Escrita en 1993, esta tesis recoge la historia y cronología del mencionado grupo teatral, creado en 1968 -a raíz de una necesidad política y social-; y funcional hasta 1974. Luego de una introducción histórica sobre el ambiente político y social reinante en las décadas de los sesenta y setenta en Puerto Rico, Rivera Bonilla explica cómo se crea el grupo Anamú y su razón de ser dentro del arte teatral puertorriqueño. El de Anamú era un teatro de protesta, de guerrilla, de rompimiento ante el teatro tradicional o convencional; y una de las metas de los integrantes del grupo era redefinir el concepto teatral del País; llevar el teatro al pueblo, a lugares marginados; e incluir saberes populares. Por eso su nombre: Anamú, "planta de supuestos poderes abortivos, cuyo amargo sabor la hace ser conocida como 'la yerba que el chivo no mastica'" (pág. 68).

En su escrito, justo al comienzo del Sumario, Rivera Bonilla identifica lo siguiente: "La historia del teatro puertorriqueño carece de vasta documentación sobre el acontecer teatral..." (pág. vi). Ante una cruda realidad general, esta tesis resulta importante ya que, en la misma, Rivera Bonilla recoge historia; información directa (de algunos integrantes del grupo); manifiestos del grupo; y estadísticas sobre las obras realizadas por Anamú: funciones, lugares en donde se presentaron, asistencia de público y personal que trabajó en las piezas.

El segundo trabajo que se destaca favorablemente respecto a la recopilación de información sobre la puesta en escena puertorriqueña es la tesis doctoral del Dr. José

Félix Gómez, "La puesta en escena del teatro puertorriqueño, 1950-2000" (2007). La investigación del Dr. Gómez es una bastante depurada dentro de unos eventos preseleccionados [algunos grupos, directores, dramaturgos y montajes teatrales puertorriqueños, divididos por décadas]. Sin embargo, al igual que Rivera Bonilla, este profesor no estuvo exento de problemas a la hora de indagar sobre el material a recopilar para su tesis: la difícil accesibilidad de documentos; la falta de objetividad de algunas críticas o reseñas teatrales; y, principalmente, "[...] el carácter efímero de algunos signos" (pág. 16) fueron situaciones con las que Gómez tuvo que batallar arduamente para lograr su tesis. Además, otro inconveniente: "... pocos estudios aluden al uso de los elementos que componen la escena [...] la mayoría de las publicaciones se centran en la historia y evolución de la literatura dramática puertorriqueña" (pág. 17).

Como bien apunta el Dr. Gómez en su tesis, comúnmente se teoriza, se estudia y se investiga a raíz de los textos teatrales puertorriqueños y sus autores, tomando muy poco en cuenta las demás áreas que conforman un espectáculo teatral. Esto puede responder a que el texto está, usualmente, escrito o publicado; o sea, que media un elemento tangible que ayuda a su recuperación y eventual sistematización para su estudio: hay relativa accesibilidad. Sin embargo, lo efímero del acto teatral ("desaparece en el mismo momento en que se produce", Benhamou, pág. 19) lleva muchas veces a la omisión de áreas importantes que lo acompañan y que, por lo regular, no están perpetuados en medios tangibles, no están tan accesibles o, simplemente, no se consideran importantes. Existen, sí, diseños, partituras, fotos, videos que resumen y explican áreas como la iluminación, la escenografía, la música y el vestuario, entre otros elementos; pero, aparte de los productores teatrales, el público (estudiantes, maestros, investigadores, otros artistas, público en general) no tiene acceso a estas labores -a estas artes dentro del arte-, a menos que sean partícipes del espectáculo en vivo. Y luego de la experiencia en vivo, ¿qué? ¿Cómo se recuperan estos trabajos para futuro estudio e investigación; para honrar la historia artística; para fortalecer "nuestra cultura e identidad puertorriqueñas" (Ramos Perea, 2005)? ¿Cómo combatimos la falta de memoria, la falta de historia como pueblo... la 'memoria rota'?

“Si es importante la labor del dramaturgo, de igual importancia es la labor de todos y cada uno de los que intervienen en darle vida a ese acto literario” (Prof. Eduardo Bobrén, respuesta en estudio evaluativo, 2010).

No cabe duda, entonces, que para realmente estudiar y analizar las puestas en escena en Puerto Rico, se debe examinar no tan solo el texto escrito, sino también los signos no verbales, como la escenografía, iluminación, música, efectos especiales, vestuario y maquillaje, entre otros (Gómez, pág. 14). La tesis del Dr. Gómez es un buen punto de partida para comenzar a descifrar el rompecabezas y, poco a poco, poder ensamblar coherentemente parte de la historia escénica puertorriqueña. Además de lograr listas cronológicas y explicativas sobre obras, grupos, directores y autores, el Dr. Gómez añade fotos; planos de teatros; diseños de escenografía y vestuario; páginas de libros de dirección; panoramas históricos por décadas; y listados de salas teatrales, de ediciones del Festival de Teatro Puertorriqueño del Instituto de Cultura Puertorriqueña, de eventos vinculados al origen y desarrollo de la puesta en escena... En fin, organiza bajo su trabajo todo el andamiaje escénico de seis proyectos teatrales específicos, información lista para recuperación y estudio, tal como define Arlene Taylor, “to arrange elements into a whole of interdependent parts [...] to form a coherent unity or functioning whole: integrate” (pág. 1). ¡Un excelente trabajo! Pero, ¿llegará el mismo a toda la comunidad de manera igualitaria? ¿Será realmente accesible? ¿No sería, quizás, más asequible a todos si este material (el físico, aparte del literario) se encontrase en un lugar, de fácil acceso: un archivo o una biblioteca especializada?

Ya lo dijo Kennet Boulding (1978): “el arte (es) un medio para crear y hacer circular la información” (Benhamou, pág. 20), una información que sea esencial para todos y que ayude “a darle a nuestra industria un poco más de estructura y formalidad” (Jorge Joel Torres -asistente y regidor-; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Aparte del elemento histórico-educativo y de rescatar un arte efímero, un buen archivo teatral puede proveer otro tipo de data que fortalezca al gremio dentro de las normas laborales del País. El Negociado de Estadísticas del Trabajo, del Departamento del Trabajo y Recursos Humanos, aún no contempla en sus censos laborales a casi ninguna de las

tareas del ámbito teatral -a menos que el teatro se compagine dentro de la genérica categoría de 'artistas y trabajadores relacionados'- (Proyecciones de empleo hasta el año 2005 por industria y ocupación, pág. C : 8). Por otra parte, sigue existiendo una gran confusión entre los criterios del Departamento del Trabajo y los del Departamento de Hacienda al tratar de clasificar a los artistas histriónicos dentro de un sistema profesional específico (empleado o servicio profesional). Ante todo este panorama, ¿cuál es el alegato del Departamento del Trabajo, por ejemplo, cuando se le cuestiona por qué no se contemplan a los trabajadores del teatro en sus estadísticas laborales? "No hay data disponible de parte de esa colectividad". La información que se podría recuperar a través de un archivo teatral especializado, organizado a raíz de las puestas en escena, serviría para demostrar la gran fuerza laboral, económica y mercantil que significan los trabajadores del arte, del teatro. Y ya que muy pocos economistas se han interesado en el arte o la cultura -el trabajo "no productivo" (Benhamou, pág. 19)-, es imperativo crear una base estadística por cuenta propia que fortalezca al gremio en este sentido, que demuestre que sí existe y que, como fuerza laboral, es parte de la economía puertorriqueña. Un buen archivo histórico-teatral ayudaría en la consecución de esta importante meta.

La oficina de investigación y documentación de la agencia federal National Endowment for the Arts (NEA) creó desde sus comienzos un estudio llamado "Artists in the Workforce, 1990-2005" para recoger estadística importante sobre la fuerza laboral artística. Gracias al censo nacional, la agencia ha podido diagramar tendencias de cambios y patrones de empleo dentro de la clase artística estadounidense a través de los años. Actualmente, se generó un perfil de trabajadores del arte, de cara al nuevo milenio, una comparativa de género entre artistas y un análisis detallado del desempleo producido por la imperante recesión económica (NEA Arts Magazine, 2010). Aunque Puerto Rico no figura dentro del estudio de la NEA, es importante señalar algunos aspectos relevantes sobre el mismo:

- 1- En Estados Unidos, hay más de dos millones de artistas.
- 2- Los escritores forman parte de la escala laboral de mayor y más rápido crecimiento.

- 3- La proporción de artistas con educación pos-secundaria está aumentando, pero su ingreso se mantiene menor que el de otros trabajadores con la misma educación.
- 4- Dentro de la fuerza laboral artística, hay mayor porcentaje de empleo por cuenta propia.
- 5- Pocos artistas tienen trabajo a tiempo completo o todo el año.
- 6- Hay una tendencia general a que haya más varones que mujeres dentro de la fuerza laboral artística. Las únicas excepciones de mayoría femenina corresponden a las áreas de baile, diseño y escritura.
- 7- De las 11 clasificaciones determinadas por el censo, el mayor porcentaje de artistas se encuentra representado dentro de la categoría de 'diseñador'.

Es curioso que sea la categoría de 'diseñador' la que agrupe el mayor número de artistas en Estados Unidos... ¿será ésta la misma realidad en Puerto Rico? No lo sabemos de manera concreta. Sin embargo, Ligia Rolón, diseñadora de iluminación, nos dice: "Tenemos una labor muy grande y muchos actores, directores, *escenógrafos y diseñadores de iluminación* han sido los que han mantenido un trabajo constante para mantener el teatro con vida en PR" (respuesta en estudio evaluativo, 2010). Pero, ¿dónde y cómo se puede constatar esta información de forma tangible?

Como dato adicional, cabe señalar que, para los años 90, en los Estados Unidos, la industria del entretenimiento (de la cual el teatro es parte integral) creció un poco más en empleomanía que la industria de la salud y seis veces más que la industria automotriz. Además, comenzó a ser la fuerza motora para nuevas tecnologías, anteriormente acaparadas por la defensa (Sharon Zukin, pág. 8, 1996). Toda esta información surge a partir de estudios estadísticos comparativos entre las distintas industrias en los Estados Unidos. Por ende, la creación de archivos de historia teatral en Puerto Rico podría ayudar a establecer un 'censo laboral' propio, que apoye el mejoramiento de las condiciones de trabajo como colectivo. Si la información sobre el quehacer artístico-teatral puertorriqueño estuviese debidamente ordenada, organizada y conservada en bibliotecas y archivos especializados (físicos y/o digitales); y la data generada a través de los mismos pudiese combinarse con la que se recupera a través

del Censo en Puerto Rico, probablemente podrían lograrse estudios interesantes y provechosos como "Artists in the Workforce", que reflejen las tendencias laborales y la realidad profesional del País. Una vez logrados, estos estudios podrían, a su vez, compararse con sus contrapartes en Estados Unidos; o mejor aún, con los creados en Latinoamérica -ya que, al ser latinos y hablar español, Puerto Rico podría sentirse más identificado con la realidad de América Latina (aunque no se puede olvidar que Borinquén es un ente híbrido y, por lo tanto, se identifica con todos y con nadie a la vez). Sin embargo, según algunos de los entrevistados en el estudio evaluativo realizado en 2010, Latinoamérica parece carecer, igualmente, de archivos teatrales que acopien no tan solo la dramaturgia, sino el quehacer teatral general:

"Desde nuestra experiencia en El Salvador, cuando comenzamos a sistematizar en los noventas, nos encontramos con que no había archivos anteriores, de modo que las nuevas generaciones de público y teatristas desconocían lo que se había hecho en décadas anteriores. Además, la información estaba muy fragmentada en los diferentes colectivos y artistas, esto contribuye a que se pierda la memoria histórica del teatro" (Jenifer Valiente, productora y directora teatral, Asociación Teatral Escenario, El Salvador; respuesta en estudio evaluativo, 2010).

"Actualmente, en mi país (Venezuela), la Universidad de las Artes (UNEARTES) y la Fundación Compañía Nacional de Danza (FCND) han creado proyectos especiales donde se rehacen los montajes coreográficos de nuestros precursores en la danza contemporánea... (Se han encontrado) con las dificultades de no obtener la música, diseño de luces, fotografías en buen estado que revelen dispositivos escénicos, de vestuario o de maquillaje que ayuden a una representación fidedigna de la misma. ¿Cómo enseñar historia del teatro nacional si no se obtienen los registros de una manera completa y precisa? ¿A base de memoria? De esta manera imprecisa y vaga se diluye la información y nuestros creadores escénicos se perderán con el paso del tiempo" (Gerónimo Reyes, diseñador de luces y escenografía, Venezuela; respuesta en estudio evaluativo, 2010).

"Culture is a truly global business" (Paul Du Gay, pág. 5, 1997). Otro asunto importante que no se puede ni se debe pasar por alto es el proceso de globalización. Ahora, bajo

este concepto, todo se comparte, todo se democratiza; la información (en el más amplio sentido de la palabra) viaja hasta cualquier confín del mundo a través de las redes sociales, los portales, los correos electrónicos. De esta forma, la cultura y la economía se entrelazan y se combinan. Por eso, es importante mantener en orden la historia cultural del País (el arte efímero del teatro, por ejemplo); más aún es necesario digitalizar la información para luego globalizarla y movilizarla a través del mundo cibernético al cual casi todo el mundo tiene acceso. Al tener archivos digitales, además de físicos, una enorme ventana se abre de Puerto Rico hacia el mundo, logrando que la historia artística isleña -y, por ende, la historia puertorriqueña en todo sentido- se integre a la economía mundial. Tal como dice Jacques Attali, en su conferencia sobre su libro Ruidos, "En una economía de la información, algo tiene mayor valor cuando mucha gente lo posee [...] En la teoría de la información, el valor de algo aumenta con el número de gente que lo comparte" (pág. 2, 2001). Es decir que la historia teatral, artística y cultural puertorriqueña aumentaría de 'valor' cuando, digitalmente, se pueda compartir de manera global. Pero para poder aumentar ese 'valor' de nuestra información cultural, es preciso digitalizarla; y, antes de eso, recuperarla, organizarla y archivarla. "Es absurdo pensar que en esta era donde todo es digital, donde la información está al alcance de un *click*... no tener toda esa información (...), especialmente porque de esa manera honramos el proceso que es tan valioso como el resultado" (Gerardo Ortiz, actor y maestro; respuesta en estudio evaluativo, 2010).

El 'valor' de la cultura puertorriqueña, a través de su acervo teatral, crece cada día a pasos agigantados. Nuevas producciones escénicas se escenifican mes tras mes y se van sumando al gran cúmulo histriónico del País, una historia efímera que pide atención a gritos. "Desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico es una tarea de preservación tan necesaria como la preservación histórica en general; pero lo es aún más por una de las cualidades intrínsecas de la representación teatral, que es efímera. [...] El teatro, como espejo del ser humano y de las circunstancias que le rodean en cada momento histórico, es otra vía para analizar y desmenuzar la historia de una nación y de la gente que en ella vive" (Magali Carrasquillo, actriz y profesora; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Lamentablemente, los que manejan el gobierno en Puerto

Rico no están interesados en 'desmenuzar la historia de la nación'; por ende, la cultura, las artes o el teatro no son prioridades dentro de la escala de valores gubernamentales. "Por ello, la gestión cultural actual se ha mantenido al margen de los proyectos y financiamientos significativos del gobierno en turno" (Dr. José Félix Gómez, pág. 368). ¿Qué se puede hacer ante esta situación tan desalentadora como lamentable? Gestar por cuenta propia, sin depender del gobierno, surge como solución adecuada, aunque un poco más lenta y arriesgada. Si bien es cierto que los gobiernos deberían cuidar por la historia y la cultura de cada país, se vive en un momento histórico difícil y la economía traiciona hasta a los mejores y más filantrópicos intereses... si es que existen. Y a eso se le añade la falta de interés o, mejor decir, intereses económica y políticamente particulares y egoístas. Sin embargo, "no podemos continuar permitiendo que el capitalismo, la 'fe' organizada y algunos políticos inescrupulosos sean los únicos en codificar nuestra identidad" (Rafael Ortiz Sanoguet, estudiante maestría Inglés, UPR y ex asistente de vuelo; respuesta en estudio evaluativo, 2010).

Ya lo dijo Peter Brook, "Lo maravilloso del teatro es que se trata precisamente del lugar de encuentro entre las grandes preguntas del ser humano -vida, muerte- y la dimensión artesanal, que es muy práctica, como en la alfarería" (pág. 78). Para tratar de recuperar la historia del 'rito teatral' contemporáneo, es necesario estar muy conscientes de todos los elementos que componen la representación, además del dramaturgo, el director y los actores; o sea, los demás "significantes colocados (en la escena) por los artesanos del espectáculo" (Pavis, pág. 177). A la hora de presenciar el espectáculo, no hay una jerarquía establecida a través de la cual los espectadores puedan ordenar los elementos que conforman la experiencia teatral. Por tanto, todos son igualmente importantes, tal como menciona Pavis: el vestuario caracteriza y localiza en el tiempo, constituyendo "una escenografía ambulante, un decorado reducido a la escala humana" (pág. 183); el maquillaje está "al servicio de la verosimilitud de las situaciones y los personajes" (pág. 187); la utilería y el decorado son "centro y corazón de la representación" (pág. 190); y la iluminación crea el ambiente facilitando la comprensión y la dramaturgia, "guiándola e inscribiéndola en el tiempo" (págs. 197-198).

Son muchos los elementos que conforman la puesta en escena puertorriqueña; pero, lamentablemente, "la información está esparcida, fragmentada por grupos", como diría el productor y dramaturgo puertorriqueño Juan González (respuesta en estudio evaluativo, 2010). Por ende, sistematizar la puesta en escena puertorriqueña, contando con todos los elementos que la componen, es un proyecto enorme y no es labor posible para ser realizada por una sola persona: como ya se ha dicho anteriormente en este trabajo, es responsabilidad de todos los artistas comenzar a documentar su labor de manera apropiada. Sin duda alguna, hace falta apoyar, de manera concisa, a los pocos que han escrito sobre la puesta en escena, logrando archivos que se atemperen a los tiempos modernos y a la globalización. No basta con acumular la información histórico-teatral en libros, tesis o revistas especializadas; hace falta crear archivos físicos o digitales, para así llegar a todos por igual, dentro y fuera de Puerto Rico.

### Conclusiones

¿Por qué es importante desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico? Porque, de esta forma, se puede recuperar lo efímero de la experiencia teatral: lo que nos eleva de nuestras vidas y nos lleva a los sagrados espacios del placer ritual (Zukin, 1996, pág. 1). Además, a través de un trabajo conciso y especializado, se generarían lugares de estudio que atiendan la necesidad de información, de educación y de constancia cultural dentro de nuestra sociedad. Por otra parte, se trataría de reconstruir una memoria tanto individual como colectiva. "Más que necesarios, los archivos teatrales son esenciales para rescatar del olvido a los teatristas que le dieron forma y contenido a nuestra tradición teatral" (Dr. José Luis Ramos Escobar, dramaturgo y profesor; respuesta en estudio evaluativo, 2010)

Saber de dónde venimos y hacia dónde vamos: un buen archivo histriónico crearía un sentido de pertenencia entre todos los artistas escénicos, promoviendo y reforzando "nuestra autoestima al sabernos parte de un rico legado histórico de arte y creatividad" (Ineabelle Colón, actriz y productora; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Este

esfuerzo archivístico también afianzaría la profesionalización de una colectividad joven pero prolifera y muy creativa; abonaría a generar útiles e importantes estadísticas; y ayudaría a mejorar la condición laboral de los artistas en Puerto Rico. Igualmente, a través de la digitalización y los medios electrónicos, la cultura puertorriqueña y sus actores podrían conectarse con el extranjero, creando así vínculos firmes y de reciprocidad, e insertándonos dentro de la inevitable pero conveniente globalización. "Hoy día, con el uso de las computadoras y del mundo cibernético, muy poco se 'pierde'. Así que, (la creación de archivos) nos beneficiaría, no solo a los de mi generación y la anterior, sino a aquellos que, dentro de unos años, no tendrán siquiera a quien preguntarle" (Maribel Quiñónes, actriz; respuesta en estudio evaluativo, 2010).

Y lo más importante: el servicio. A través de la generación de archivos que recojan la labor artístico-teatral puertorriqueña, se ayuda a la comunidad, a la clase artística, a los estudiantes y maestros, a los investigadores, a los historiadores, a los sociólogos, a los amigos en el extranjero, al País en general... "Sería ganancia, por donde quiera que se mire" (Minerva Vargas, actriz y directora; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Ya lo dijo la Dra. Victoria Espinosa, al comienzo del capítulo 26 de su libro Lorca en mí; yo en Lorca (aún por publicarse), documento que recoge los montajes lorquianos -con todos sus detalles escénicos- que esta Profesora Emérita ha gestado en Puerto Rico: lo importante detrás de toda esta labor de recuperación, recopilación, sistematización, digitalización y archivo es el servicio a la humanidad...

"¡Qué diferentes somos los occidentales! ¡Cómo nos apegamos a lo material! ¡Que de cosas acumulamos; desde el más insignificante *souvenir* hasta los más extraños artefactos! En mi caso, además de los objetos personales, añado libros, carteles, libretos de dirección, críticas elogiosas o destructivas, fotografías, cintas de sonido, videos, casetes, etc. En esta etapa de mi vida, me pregunto, ¿qué propósito ha tenido en mi caso? ¿Guardar por guardar? ¿Cuál ha sido mi objetivo? Se me hace la luz de repente. Claro que hay un objetivo. Reforzar todos mis trabajos; [...] (facilitar) la revisión y extensión de mi tesis [...] que no hubiera sido posible sin toda esa evidencia recopilada por años; [...] dar *servicio* a los que me lo han solicitado..."

Establecer un legado cultural permanente, a través del teatro, “reflejo de la historia social, económica, política y psicológica de los pueblos” (Lcda. Roxanna Badillo, actriz y abogada; respuesta en estudio evaluativo, 2010), es el mayor servicio que se le puede otorgar a generaciones futuras. De esta forma, se robustecerá la nación puertorriqueña y se fortalecerá su historia como pueblo. “El quehacer teatral de hoy no surgió de un vacío abstracto; está sustentado en experiencias pasadas que sabemos existieron, pero que no pueden constatarse por la carencia de fuentes veraces” (Eduardo Bobrén, diseñador y profesor; respuesta en estudio evaluativo, 2010). Pero, mientras se investiga, localiza y recupera lo que queda de estas ‘fuentes veraces’ de nuestro pasado teatral, es deber de los artistas puertorriqueños del histriónico ‘ahora’ comenzar la recopilación de información propia, para que no quede en el olvido ni se confunda con la cualidad efímera de nuestro arte.

## SEGUNDA PARTE

### La creación de la Biblioteca Teatral Cisne

En el camino hacia la recuperación y el acopio de la información sobre el teatro puertorriqueño -y para tratar de evitar la 'memoria rota'-, se comenzó en 2009 la creación de la Biblioteca Teatral Cisne, la cual recoge la trayectoria escénica de 45 años de la compañía artística Producciones Cisne, creada en 1963 e incorporada el 29 de octubre de 1965 en el Departamento de Estado, del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, por la fenecida actriz y productora Josie Pérez; la profesora emérita Gilda Navarra; y la directora y dramaturga Dra. Myrna Casas. Esta colección incluye fotos; recortes; programas; hojas sueltas; afiches; críticas; diapositivas; y diseños de escenografía y vestuario. Todo este material aun se está recopilando, digitalizando, normalizando e integrando como un bloque separado dentro de la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez, -parte de la Fundación Nacional para la Cultura Popular, Calle Fortaleza, # 56, Viejo San Juan- para el futuro uso de estudiantes; maestros; investigadores; artistas; y público en general; además de las comunidades sorda y ciega. A la par, se está generando una base de datos electrónica para lograr mayor accesibilidad a todo el mencionado material.

#### A - Antecedentes históricos

Desde 2005, comenzamos la tarea de recopilar toda la información disponible sobre la Dra. Myrna Casas para poder someter su Curriculum ante la consideración del Jurado del prestigioso premio de dramaturgia Juan Rulfo, en México. Desde ese momento, surgió en esta servidora una gran preocupación al no encontrar libro biográfico o recopilación histórica alguna sobre la compañía que la Dra. Casas presidió hasta diciembre de 2008, -cuando fue nombrada Gerente General de la Corporación del Centro de Bellas Artes-: Producciones Cisne. Es por esto que, desde 2008, se decidió compilar, con la ayuda de la propia Dra. Casas, toda la información posible para

conformar un libro titulado El universo de Producciones Cisne (por publicarse; Ediciones Tiempo Nuevo y Cuarzo Blanco, Inc., 2012-2013).

En el transcurso de esta investigación, la Dra. Casas mostró cierta preocupación ante el destino futuro de toda esta documentación física sobre Producciones Cisne, una vez se culminara la edición del mencionado libro. Y, entonces, a raíz de esta inquietud, procedimos -con la ayuda de tanto Javier Santiago, como de la propia Dra. Casas- a diseñar el concepto de una biblioteca teatral (física y virtual) que recogiese toda esta documentación y que la misma estuviese disponible para el uso y disfrute de la comunidad en general. Por lo tanto, luego de 45 años de producción artística ininterrumpida, la actual Junta de Directores de Producciones Cisne –organismo custodio de todo el material histórico anteriormente citado-, presidida actualmente por el Lcdo. Noel Mattei, cedió (a través de un documento legal de cesión, firmado por ambas partes) toda su documentación física, visual, audible y digital a la Fundación Nacional para la Cultura Popular (FNCP), para que allí se cree la Biblioteca Teatral Cisne, un proyecto piloto dentro de una gran red interconectada.

La Fundación Nacional para la Cultura Popular (FNCP) es una organización sin fines de lucro, estatal y federal, creada oficialmente en 1996 por iniciativa y esfuerzo del periodista Javier Santiago. Los objetivos que le dieron vida a esta institución son el archivo, catalogación, conservación, divulgación, estudio, exhibición, promoción, intercambio e investigación de todo lo concerniente a la cultura popular de Puerto Rico y del mundo. Igualmente, la FNCP busca estimular y fomentar el conocimiento de la cultura, sirviendo como fuente de información a estudiantes de todos los niveles, educadores, historiadores, comunicadores de todas las ramas, artistas, publicistas y productores de espectáculos, desde su sede en la Calle Fortaleza Núm. 56, en el Viejo San Juan. La FNCP también cuenta con una dirección en la Internet: [www.prpop.org](http://www.prpop.org). Este espacio virtual consta de una revista semanal que incluye reportajes y entrevistas sobre temas de actualidad, así como reseñas de los discos recién editados; una tienda cibernética a través de la cual pueden adquirirse discos compactos, libros y películas en los formatos de vídeo o DVD; y una vasta colección de biografías de artistas

puertorriqueños que, a juicio de muchos, es la más abarcadora enciclopedia en su clase redactada en el País.

En 2012, la FNCP planifica abrir oficialmente la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez en el segundo piso del edificio que la alberga. Esta Biblioteca incluye en sus planos un área destinada a la Biblioteca Teatral Cisne. Mientras tanto, en la página cibernética de la FNCP, la Biblioteca Teatral Cisne conformó y seguirá manteniendo un espacio para difusión de su material e historia.

## B – Justificación

Ante la gran necesidad de documentación e información acerca del efímero arte del teatro, la creación y establecimiento de una Biblioteca Teatral será de gran ayuda para estudiantes, maestros, investigadores, artistas y público en general. Particularmente, la Biblioteca Teatral Cisne representa el primer esfuerzo por exponer la historia de 45 años de una de las más importantes y prolíferas compañías teatrales de Puerto Rico. Fotos, diapositivas, recortes de prensa, hojas sueltas, afiches y programas, entre otros documentos, sirven como evidencia histórica de una parte de nuestra cultura teatral, a la vez que son una valiosa fuente de estudio e investigación para estudiantes, investigadores y artistas.

¿Por qué comenzar por Producciones Cisne? Porque es una de las compañías artísticas puertorriqueñas de mayor duración ininterrumpida (1963 a 2008), que ha aportado cuantitativa y cualitativamente, de manera significativa, al desarrollo de las artes, la sociedad y la cultura en Puerto Rico. Este esfuerzo bibliotecario logra ubicar el desempeño y la aportación cultural de esta compañía artística dentro de la historia del teatro puertorriqueño.

Al momento, en Puerto Rico solo se conoce la existencia de dos archivos que recogen el quehacer teatral puertorriqueño: el Archivo General de Teatro y Cine, dirigido por

Roberto Ramos Perea; y el Seminario Multidisciplinario José Emilio González, dirigido por José Robledo González. El primero se concentra primordialmente en la dramaturgia puertorriqueña; el segundo recoge fundamentalmente el trabajo teatral del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (Teatro Rodante; producciones de dirección escénica; teatro universitario); aunque también ha comenzado a recopilar el trabajo de algunas compañías artísticas profesionales puertorriqueñas.

Por ende, tras la falta de espacios archivísticos adecuados y especializados en el arte teatral, se comenzó un nuevo espacio dentro de la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez, en la Fundación Nacional para la Cultura Popular, que recoge no tan solo los aspectos de la dramaturgia, sino también todo el trabajo actoral y técnico que el arte teatral conlleva. Y como el universo teatral puertorriqueño es tan amplio, se planificó la creación de un archivo -virtual primero; físico luego\*- que recogiese todo el trabajo artístico de Producciones Cisne, compañía boricua con 45 años de historia ininterrumpida.

\* Se generó parte del archivo virtual antes que el físico debido a los problemas económicos que actualmente confronta la Fundación Nacional para la Cultura Popular para el establecimiento inmediato de la Biblioteca Teatral Cisne. Véase apartado sobre Retos.

### C – Objetivo principal

Formalizar la Biblioteca Teatral Cisne a través de cinco etapas significativas:

A- Etapa 1 – Creación del espacio virtual para la Biblioteca Teatral Cisne, dentro de la página cibernética de la Fundación Nacional para la Cultura Popular, [www.prpop.org](http://www.prpop.org).

B- Etapa 2 – Habilitación del espacio físico, dentro de la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez, en el segundo piso del edificio que alberga a la Fundación Nacional para la Cultura Popular (calle Fortaleza #56, Viejo San Juan).

C- Etapa 3 – Traspaso y acomodo de todo el material físico de Producciones Cisne a la sede de la Fundación Nacional para la Cultura Popular.

D- Etapa 4 – Apertura virtual y física de la Biblioteca Teatral Cisne.

E- Etapa 5 – Publicitación general.

#### D – Objetivos generales

1- Recopilar la data disponible sobre el trabajo de Producciones Cisne, documentando el efímero arte teatral de las puestas en escena de esta prolifera organización artística.

2- Digitalizar todo material recopilado sobre Producciones Cisne para conservarlo adecuadamente.

3- Crear un espacio que proteja la historia de Producciones Cisne; y que, a su vez, sirva de lugar de estudio, educación y entretenimiento, ampliando en todo tipo de público el marco de referencia sobre el conocimiento educativo y artístico-teatral puertorriqueño.

4- Hacer pública la labor artística y educativa de Producciones Cisne.

5- Trabajar el ámbito global de parte del material recopilado sobre Producciones Cisne a través del acceso vía Internet.

6- Ofrecer accesibilidad a la historia del teatro y del arte puertorriqueños a todos los interesados: estudiantes; maestros; investigadores; público en general; comunidades sorda y ciega (para este último renglón, se planifica utilizar equipo especializado y guías/intérpretes del lenguaje de señas).

#### E – Retos

Aunque la gerencia de la compañía artística Producciones Cisne ha sido bastante organizada y consciente ante la documentación de su trabajo, los retos primordiales ante la recuperación de su material han sido los siguientes:

1- Pérdida de importante material de Producciones Cisne, en la década de los 80, luego de fuego en la casa de campo -propiedad de la Dra. Myrna Casas-, la cual albergaba mucha información y documentación sobre la compañía artística.

2- Problemas de recuperación de informaciones incompletas; por ejemplo, la identificación de algunos documentos por fechas (meses y años) o por medios de publicación (periódicos y revistas) ha sido difícil, primordialmente en las décadas del 60 y 70. Esto ocurre porque no se recuperaron encabezados de periódicos que incluían el medio y su fecha. Al no tener las fechas o los medios (para verificarlos en otros lugares como la hemeroteca de la Biblioteca José M. Lázaro, de la Universidad de Puerto Rico, por ejemplo), la identificación de algunos documentos ha sido, sin duda, ardua y lenta.

Otro reto de envergadura ha sido la precaria situación económica por la cual atraviesa actualmente la Fundación Nacional para la Cultura Popular. A raíz de los cambios en el gobierno, la mencionada institución ha quedado de repente desprovista de los fondos económicos necesarios para poder avanzar en todos sus planes, actividades y proyectos. Uno de ellos es el desarrollo físico y la apertura en 2012 de tanto la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez, como la Biblioteca Teatral Cisne. Es por esta razón que se decidió comenzar la Biblioteca de manera virtual antes que de manera física\*.

\* Para la cumplimentación de las horas programadas para el Internado en la FNCP, solo se trabajó la Etapa 1 de la fase virtual de la Biblioteca Teatral Cisne; sin embargo, todo el trabajo realizado servirá, igualmente, para cuando se terminen las demás Etapas del proyecto. Véase Objetivo principal.

F – Plan de trabajo (hasta junio 2011)

1- Contacto inicial – Dra. Myrna Casas – verano 2005.

2- Comienzo de recopilación de material inicial para libro – octubre 2008.

- 3- Contacto con la Fundación Nacional para la Cultura Popular – enero 2009.
- 4- Contacto con Producciones Cisne: legalidad para el traspaso del material físico a la FNCP para la creación de la Biblioteca Teatral Cisne – 20 de mayo de 2009.
- 5- Digitalización de información, primera etapa – enero a junio, 2010.
- 6- Digitalización de información, segunda etapa – noviembre/diciembre 2010.
- 7- Creación de índice por obras y fechas – enero 2011.
- 8- Creación página web para la Biblioteca Teatral Cisne – abril/mayo/junio 2011.

**Horas directas trabajadas para el proyecto en 2010 y 2011 – 401.5 horas.**

**Horas directas trabajadas para el proyecto bajo Internados (2) – 151.5 horas total.**

**Horas trabajadas bajo los dos Internados (2010 y 2011) – 362 horas total.**

- *Horas directas trabajadas para este proyecto de ene-jul. 2010 – 250 horas.*
- *Horas directas trabajadas para este proyecto de oct-dic. 2010 – 103.5 horas\*.*  
(Horas trabajadas en FNCP (responsabilidades de Internado), 2010 – 184).
- *Horas directas trabajadas para este proyecto de mar.-jun. 2011 – 48 horas\*/\*\*.*  
(Horas trabajadas en FNCP (responsabilidades de Internado), 2011 – 178\*\*).

\*Estas horas ya están contempladas dentro del horario trabajado en la Fundación Nacional para la Cultura Popular, como parte del compromiso y las responsabilidades bajo Internado para con la institución (Internado 1, 2010; Internado 2, 2011).

\*\*En este periodo (marzo-junio, 2011), la cantidad de horas trabajadas para el proyecto fue significativamente baja debido a que se me asignaron otras responsabilidades importantes: la realización de un video institucional para FNCP; y la redacción y consecución de varias propuestas económicas gubernamentales.

## G – Tareas pendientes

- 1- Finalizar la digitalización del material correspondiente a la Biblioteca Teatral Cisne.
- 2- Depurar el índice de proyectos de Producciones Cisne.
- 3- Trasladar el material físico a los predios de la Fundación Nacional para la Cultura Popular.
- 4- Organizar la colección en el lugar provisto por la FNCP para el establecimiento de la Biblioteca Teatral Cisne.
- 5- Inaugurar la Biblioteca Teatral Cisne, favoreciendo la celebración del 49no aniversario de la primera producción teatral de la compañía. Fecha propuesta - 8 de noviembre de 2012.
- 6- Publicitar la Biblioteca Teatral Cisne.
- 7- Apertura al público de la Biblioteca Teatral Cisne.

NOTA: Para este proyecto, se reunió la asesoría de distintas personas, versadas en el tema:

- 1- Prof. Eduardo Bobrén Bisbal – asesoría teórica y práctica.
- 2- Prof. José A. Robledo – asesoría en archivística y digitalización.
- 3- Javier Santiago – asesoría en archivística y digitalización.
- 4- Reinaldo Delgado – asesoría en digitalización.
- 5- Freddy Guerra – asesoría para montaje de página web.
- 6- Sonia E. Rivera – asesoría en montaje de página web.
- 7- Teresa Taboas – asesoría en trabajo técnico para página web.

## H – Presupuesto

Los materiales utilizados para este proyecto son de propiedad compartida entre la Fundación Nacional para la Cultura Popular; Cuarzo Blanco, Inc. y una servidora (equipo; material de oficina; dominio página web). Aparte de la compra del equipo por digitalización de diapositivas -comprado por Cuarzo Blanco, Inc., a un costo de \$100.00, en la tienda Brookstone, en Plaza las Américas-, no se generaron gastos significativos para la realización de esta primera fase del proyecto: digitalización y creación del espacio virtual para la Biblioteca Teatral Cisne, dentro de la página cibernética de la Fundación Nacional para la Cultura Popular, [www.prpop.org](http://www.prpop.org).

## I – Otros

En 2011, se realizó una pequeña investigación acerca de la forma en que los productores teatrales recopilan y archivan su material (véase Apéndice E). Lamentablemente, la respuesta no fue masiva, como esperada. Sin embargo, de lo poco recopilado se desprenden detalles importantes:

- 1- Aunque la mayoría lleva algún tipo de archivo, hay una aceptación general de que los métodos son poco consistentes y/o poco eficaces.
- 2- En general, ninguno de los entrevistados ha pensado en poner toda su información en algún archivo, público o privado, para el uso y fácil acceso de estudiosos, artistas o investigadores.
- 3- La digitalización fue, en general, un sistema mencionado, apoyado y utilizado por casi todos los entrevistados.
- 4- La vía virtual es una opción pensada por varios de los productores para colocar su información al acceso del público.

A pesar que solo contestó un 12% de los 92 productores contactados, se puede notar que la digitalización de material es, en general, la nueva vía de conservación; y que generar una página web que reúna la información más relevante de cada compañía artística puertorriqueña sería una manera económicamente accesible; de fácil realización y manejo; y de mantenimiento relativamente cómodo y viable. Así, tanto el productor como los futuros usuarios podrían recuperar, sin problemas, información importante sobre el quehacer teatral.

Por esta razón, la creación de una página web para comenzar la accesibilidad de la información contenida dentro de la Biblioteca Teatral Cisne es una opción factible, económica y bastante accesible dentro de las posibilidades actuales de la Fundación Nacional para la Cultura Popular, la cual al momento acarrea una situación de precariedad económica. Fuera del pago del dominio y espacio en el cyber-espacio, una página web es fácil de realizar y de mantener. De hecho, la creación de la página web ha resultado ser una excelente forma de lograr un índice detallado, que reforzará lo que será, en un futuro, la Biblioteca en forma física.

La Biblioteca Teatral Cisne, en su aspecto virtual, es un proyecto que está en progreso, ya que su inventario aun no está completo. De las seis partes o etapas que componen el archivo virtual de la Biblioteca (por años y etapas de producción), a junio de 2011 solo se completaron las partes (etapas) uno y dos. Este acceso virtual será efectivo, pero controlado, logrando así que los usuarios visiten la Biblioteca Teatral Cisne, en los predios de la Fundación Nacional para la Cultura Popular, para acceder a todo el material disponible sobre Producciones Cisne que sea de su interés.

## J – Conclusión

“La memoria puede conferirle forma a una tradición, evitando que se desgaste y se muera -que sea colonizada- en la triste y ruidosa confusión de la política puertorriqueña” (Arcadio Díaz Quiñones, pág. 86, 1991). Es importante que el arte de

un pueblo no se extinga, no se muera, que su 'memoria' no desaparezca. La creación de la Biblioteca Teatral Cisne, tanto virtual como física, le otorga al pueblo puertorriqueño la oportunidad de conocer parte de su pasado como sociedad, a través del estudio de parte de su historia artística; y, así, los puertorriqueños podrían generar un mayor sentido de pertenencia. "Podemos reconocernos en (la tradición) como sujetos, sentimos sus contemporáneos y sus cómplices [...] sus visiones representan un conjunto de ilusiones y de expectativas que nos permiten fijar nuestro lugar en el mundo y [...] grabar una larga tradición crítica" (pág. 82).

El propósito fundamental detrás de la creación de la Biblioteca Teatral Cisne (sea virtual, física o ambas) es lograr interés, generar conciencia, reconstruir tradiciones, tratar de formar una nueva memoria que nos pertenezca, que nos identifique, que nos nutra como pueblo. Porque como bien mencionó Arcadio Díaz Quiñones, en La memoria rota, "... es necesario recuperar la memoria de ciertas tradiciones y reflexionar sobre la forma en que se construyen" (pág. 83)... solo así podremos comenzar a liberarnos de la mente colonial que, desde siempre, nos han impuesto... aunque sea liberarnos de a poco.

## Bibliografía

- Achugar, Hugo. "La incomprensible invisibilidad del ser económico o acerca de cultura, valor y trabajo en América Latina". Las industrias culturales en la integración latinoamericana. Ed. Néstor García Canclini y Carlos Moneta. Buenos Aires: EUDEBA, 1999. 309-322.
- Attali, Jacques. Ruidos [conferencia]. Londres: ICA, 2001.
- Bayardo, Rubens. "Cultura, artes y gestión: La profesionalización de la gestión cultural". Lucera, Revista del Centro Cultural Parque de España, # 8. Rosario, 2005. 17-21. [http://sic.conaculta.gob.mx/centrodoc\\_documentos/66.pdf](http://sic.conaculta.gob.mx/centrodoc_documentos/66.pdf).
- Beete, Paulette. "If you build it, will they come?" NEA Arts Magazine\*, number 4, 2009.
- Benhamou, Françoise. La economía de la cultura. Montevideo: Ediciones Trilce, 1997.
- Brook, Peter. La puerta abierta: Reflexiones sobre la interpretación y el teatro. Barcelona: Alba, 1993.
- Departamento del Trabajo y Recursos Humanos. Negociado de estadística del trabajo, División de análisis de salarios y estudios ocupacionales. Proyecciones de empleo hasta el año 2005 por industria y ocupación. San Juan: Applied Research, Inc., 1997.
- Díaz Quiñones, Arcadio. La memoria rota: ensayos sobre cultura y política. San Juan: Ediciones Huracán, 1993.

Du Gay, Paul (Ed.). Production of culture / Cultures of production. London: Sage Publications, 1997.

Espinosa Torres, Victoria. Lorca en mí; yo en Lorca. Ms. [Editorial Cordillera].

Fiet, Lowell. El teatro puertorriqueño reimaginado: notas críticas sobre la creación dramática y el performance. San Juan: Ediciones Callejón, 2004.

Fiet, Lowell. "¿Quién escribe la historia teatral?" Boletín del Archivo Nacional de Teatro y Cine del Ateneo Puertorriqueño, 6. San Juan: Editorial Lea, 2006.

Gómez, José Félix. "La puesta en escena del teatro puertorriqueño, 1950 2000". Diss. Universidad de Murcia, 2007. [San Juan: Editorial ICP, 2011].

Iyengar, Sunil. "Artists at work". NEA Arts Magazine\*/\*\*. Number 1, 2010.

Klein, Jennie. "Real Events". A Journal of Performance and Art (64). Vol. 22, # 1, Jan. 2000.

Pavis, Patrice. El análisis de los espectáculos. Barcelona: Paidós, 2000.

Ramos Perea, Roberto. Panorama histórico del teatro puertorriqueño. Revista InterMEDIO de Puerto Rico. San Juan, 2005.  
[http://usuarios.multimania.es/historia\\_teatro/puertorico.htm](http://usuarios.multimania.es/historia_teatro/puertorico.htm).

Rivera Bonilla, Ivellisse. "Anamú: la búsqueda de una nueva estética de teatro y sus aportaciones, 1968-1974". Diss. Universidad de Puerto Rico, 1993.

Taylor, Arlene. The organization of information. 3<sup>rd</sup> ed. Westport, Conn.: Libraries Unlimited, 2009.

Zukin, Sharon. "Whose Culture? Whose City?" The Culture of Cities. Cambridge & Oxford: Blackwell Publishers, 1996.

\* NEA Arts Magazines pueden ser recuperados electrónicamente a través del portal <http://www.arts.endow.gov/about/NEARTS/previous.php>.

\*\* "Artists in the Workforce, 1990-2005"

<http://www.arts.endow.gov/research/ArtistsInWorkforce.pdf>

#### Referencia alterna

Andanza. Andanza: Imágenes y trayectoria. San Juan: Andanza, Inc., 2007.

Arriví, Francisco. Areyto mayor. Barcelona: M. Pareja (ICP), 1966.

Attali, Jacques. Ruidos: Ensayo sobre la economía política de la música. México, DF: Siglo XXI Editores, 1995.

Casas, Myrna. La producción teatral en Puerto Rico de 1700 a 1824: el papel desempeñado por el gobierno y la iglesia. Diss. New York U., 1973. Boletín del Archivo Nacional de Teatro y Cine del Ateneo Puertorriqueño 2. San Juan: Editorial LEA, 2004.

Chowdhury, Gobinda G. Librarianship: an introduction. London: Facet Publishing, 2008.

Dávila López, Grace. Diversidad y pluralidad en el teatro puertorriqueño contemporáneo: 1965-1985. Diss. California U at Irvine, 1989. Boletín del Archivo Nacional de Teatro y Cine del Ateneo Puertorriqueño, 6. San Juan: Editorial Lea, 2006.

Del Valle Canales, Nelson. "Uso de las relaciones públicas para las producciones teatrales en Puerto Rico". Diss. Universidad del Sagrado Corazón, 2010.

Devés Valdés, Eduardo. Pensamiento latinoamericano en el siglo XX: entre la modernización y la identidad. Buenos Aires: Editorial Biblos-Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2004.

Díaz Quiñones, Arcadio. El arte de bregar. San Juan: Editorial Callejón, 2000.

Dragún, Osvaldo / Márquez, Rosa Luisa. Historias para ser contadas: Rosa Luisa Márquez, del texto al montaje teatral. San Juan: Ediciones Callejón, 2002.

Espinosa Torres, Victoria. "El teatro de René Marqués y la escenificación de su obra *Los soles truncos*". Diss. Universidad Nacional Autónoma de México, 1969.

Figueroa Chapel, Ramón. Crítica de teatro, 1977-1979. San Juan: Editorial Edil, 1982.

García, Gervasio L. "Un intelectual que no se repite". Óptica Gramsciana, Blog de Manuel S. Almeida Rodríguez, 2009. <http://www.opticagramsciana.com/?p=114>

González, Lydia Milagros. Textos para teatro de *El Tajo del Alacrán*. Guaynabo: Art Printing, Inc. (ICP), 1980.

González, Nilda. En vísperas del estreno (1955-1972). San Juan: Editorial ICP, 2003.

- Morfi, Angelina. Historia crítica de un siglo de teatro puertorriqueño. San Juan: Editora Corripio (ICP), 1993.
- Navarra, Gilda. Polimnia, Taller de Histriones: 1971-1985. Barcelona: Romargraf, S. A., 1988.
- Perales, Rosalina. Cincuenta años de teatro puertorriqueño. México, DF: Escenología, AC, 1996.
- Ramos Escobar, José Luis. Historia de la nueva dramaturgia puertorriqueña, 1966-1988, Primer capítulo: Compendio histórico. Boletín del Archivo Nacional de Teatro y Cine del Ateneo Puertorriqueño, 6. San Juan: Editorial Lea, 2006.
- Ramos Escobar, José Luis. Teatro popular en Puerto Rico. Enciclopedia de Puerto Rico, Fundación de las Humanidades, 2010.  
<http://www.encyclopediapr.org/esp/article.cfm?ref=06100212&page=2>
- Venegas, José R. Del texto literario al espectacular: semiología en el teatro de René Marqués, Luis Rafael Sánchez y Myrna Casas. San Juan, 2008.

**APÉNDICE A**

**Índice Biblioteca Teatral Cisne**

© 2009-2010-2011 Cuarzo Blanco, Inc.

**PRIMERA PARTE: 1963-1966 – Comienzos**

- A – Muchachos al garete – Nov. 8, 1963
- B – Anastasia – Ene. 24-26, 1964
- C – Eugenia Victoria Herrera – Ene. 31-Feb. 2, 1964
- D – Muchachos al garete – Jun. 13, 1964
- E – Un sombrero lleno de lluvia – Octubre 16-25, 1964 (Check Nemesio Canales)
- F – Llama un inspector – Nov. 20-Dic. 6, 1964
- G – Un sombrero lleno de lluvia – Dic. 6-7, 1964
- H – Muchachos al garete – TV – Dic. 7, 1964
- I – Llama un inspector – Feb. 26-27, 1965
- J – Conferencia ilustrada sobre la trayectoria del teatro en Puerto Rico desde el siglo 19 al presente: Homenaje a Carmen Hernández de Araújo – Nov. 11, 1965

**SEGUNDA PARTE: 1966-1971 – Festival de Teatro Internacional**

- A – Las brujas de Salem – Feb. 10-13, 1966
- B – Luz que agoniza – Dic. 1-4, 1966
- C – Taller de convivencia comunal I – Feb. 16, 1967
- D – Luz que agoniza – Feb. 18-19, 1967
- E – Anastasia – May. 12-14, 1967
- F – Taller de convivencia comunal II y III – Jul. 28 y 29, 1967
- G – Anastasia – Ago. 1-4, 1967
- H – Las armas y el hombre – Sept. 28-Oct. 1, 1967
- I – Las armas y el hombre – Feb. 10-11, 1968 (Ponce)
- J – Un sombrero lleno de lluvia – Jun. 5, 1968
- K – Ana de los milagros – Sept. 12-15, 1968

- L – Ana de los milagros – Ene. 22-26, 1969
- M – Ana de los milagros – Mar. 14-16, 1969 (Ponce)
- N – Ana de los milagros – Abr. 10-13, 1969 (Mayagüez)
- O – Eugenia Victoria Herrera – May. 29-Jun. 8, 1969
- P – Anastasia – Jun. 13-15, 1969 (Mayagüez)
- Q – Eugenia Victoria Herrera – Ago. 15-17, 1969
- R – Eugenia Victoria Herrera – Ago. 21-24, 1969
- S – Corona de amor y muerte – Oct. 16-19, 1969
- T – Corona de amor y muerte – Nov. 13-14, 1969 (Mayagüez)
- U – Corona de amor y muerte – Feb. 21-22, 1970 (Ponce)
- V – Corona de amor y muerte – Feb. 27-Mar. 8, 1970
- W – Conferencia ilustrada sobre la trayectoria del teatro en Puerto Rico desde el siglo 19 al presente: Homenaje a Carmen Hernández de Araújo y Matías González García – Mar. 17, 1970
- X – Eugenia Victoria Herrera – Abr. 3-5, 1970
- Y – Corona de sombra: Carlota y Maximiliano – May. 28-31, 1970
- Z – Funeral Home – Oct. 30-Nov. 8, 1970
- AA – Funeral Home – *No date* (Mayagüez)

TERCERA PARTE: 1971-1979 – Viajes al exterior y fortalecimiento de Cisne

- A – Funeral Home – Feb. 26-27, 1971 – El Salvador
- B – Casa de muñecas – Abril 29-May. 5, 1971
- C – Casa de muñecas – Mayo 15-16, 1971 (Ponce)
- D – Casa de muñecas – Mayo 21-23, 1971 (Mayagüez)
- E – Té y simpatía – Ago. 5-15, 1971
- F – Té y simpatía – Sept. 16-18, 1971 (Mayagüez)
- G – Té y simpatía – Sept. 24-25, 1971 (Ponce)
- H – Las troyanas – Abril 7-8, 1972 (Mayagüez)
- I – Las troyanas – Abril 12-16, 1972
- J – Las troyanas – Abril 22-23, 1972 (Ponce)
- K – Sola en la oscuridad – Ago. 31-Sept. 17, 1972
- L – Nuestra Natacha – Abr. 12-15, 1973
- M – Nuestra Natacha – Abr., 1973

- N – Nuestra Natacha – Abr., 1973  
O – Sola en la oscuridad – Sept. 20-22, 1973  
P – Ana de los milagros – Nov. 16-18, 1973  
Q – Taller de artes teatrales Cisne – Dic. 1973-1983 (?)  
R – Ana de los milagros – Mar. 9-10, 1974 (Mayagüez)  
S – Ana de los milagros – Mar. 16-17, 1974 (Ponce)  
T – Ocho mujeres / Tres – May. 1974  
U – Taller de Terapia Teatral – Jun. 4-5, 1974  
V – TAT, Absurdos en soledad – Jun. 8-9, 1974  
W – Corona de amor y muerte – Jun. 13-16, 1974  
X – Anillos para una dama – Nov. 13-17, 1974  
Y – Eleuterio boricua, el coquí / Prontuario histórico, 40 años después – Nov. 6, 1975 (Sylvia Rexach) - (Tapia cerrado – enero 1975 – diciembre 1976)  
Z – TAT, Los de la mesa 10 y Hombre que se convirtió en perro – Jun. 28-29, 1975  
AA – Anillos para una dama – Mar. 19-22, 1976 (Texas)  
BB – La reina y los rebeldes – Abr. 24-25, 1976 (Mayagüez)  
CC – La reina y los rebeldes – May 1-2, 1976 (Ponce)  
DD – TAT, Las secretarias, Eran 3, Quítate tú – May 16, 1976  
EE – Ana de los milagros – Jul. 7, 1976 (El Salvador)  
FF – Anillos para una dama – Jul. 9, 1976 (El Salvador)  
GG – Ana de los milagros – Ago 7-8, 1976 (Sto. Domingo)  
HH – La doble historia del Dr. Valmy – Feb. 4-20, 1977  
II – La doble historia del Dr. Valmy – Abr. 14-17, 1977 (Mayagüez)  
JJ – La doble historia del Dr. Valmy – Jul. 12-15, 1977 (Costa Rica)  
KK – Anillos para una dama – Jul. 18-19, 1977 (Nicaragua)  
LL – Anillos para una dama – Jul. 21-24, 1977 (Venezuela)  
MM – La malquerida – Nov. 10-13, 1977  
NN – La malquerida – Ene. 13-15, 1978  
OO – La malquerida – Feb. 9-11, 1978 (Mayagüez)  
PP – La malquerida – Jun. 11, 1978  
QQ – Filumena Marturano – Nov. 2-5, 1978 (Mayagüez)  
RR – Filumena Marturano – Nov. 8-12, 1978  
SS – Anillos para una dama – Ene. 12-14, 1979  
TT – La malquerida – Ene. 19-21, 1979

UU – Filumena Marturano – Ene. 26-28, 1979

CUARTA PARTE: 1979-1987 – Viajes por la isla (giras x centros culturales)

\*\*\* RECUPERAR LISTADO DE OBRAS POR LA ISLA

- A – Donde el trigo nace – Nov. 8-11, 1979
- B – Donde el trigo nace – Ene. 19-20; 26-27, 1980
- C – Por las calles de San Juan – Abr. 18-20, 1980
- D – Mariana Pineda – Nov. 13-16, 1980
- E – La casamentera – Ene. 22-25, 1981
- F – Los soles trancos – Abr. 24-26, 1981 (CBA abre el 9 de abril de 1981)
- G – Los pequeños zorros – Oct. 1-4, 1981
- H – Filumena Marturano – Ene. 15-31, 1982
- I – Mariana o el alba – Abr. 15-25, 1982
- J – La primavera de la Srta. Brodie – Ene. 14-16; 21-23; 28-30; Feb. 4, 1983
- K – Agnus Dei – Ago. 18-28, 1983 (CBA)
- L – Vive como quieras – Sep. 30-Oct. 3, 1983
- M – Agnus Dei – Abr. 13-15; 21-22, 1984 (CBA)
- N – Agnus Dei – Ago. 24-26, 1984 (Bayamón)
- O – Agnus Dei – Sept. 22 (Boston); Sept. 26 (NYU); Sept. 28 (Washington), 1984
- P – La dama del alba – Dic. 14-16, 1984
- Q – Sueños de antaño – Mar. 22-24; 30-31, 1985 (IN Festivales ICP)
- R – Red de mentiras – Nov. 1-3; 8-10, 1985
- S – El abanico de Lady Windemere – Mar. 14-16; 21-23, 1986
- T – La brujita sin escoba – Oct. 1986

QUINTA PARTE: 1986-1991 – Comienzo de Productora Nacional de Teatro

- A – Agnus Dei – Oct. 30-31; Nov. 1-2, 1986 (1era Temporada PNT SJ)
- B – Alma y Retablo de la Aldea, de José Alegría (Adaptación cuentos) – Nov. 1986
- C – Aladino y la lámpara maravillosa (Aladino I) – Marzo 5-13; 15, 1987
- D – Agnus Dei – Marzo 26, 1987 (Mayagüez)

- E – Agnus Dei – Marzo 28, 1987 (Ponce)
- F – Aladino y la lámpara maravillosa (Aladino I) – Junio 9-11, 1987
- G – 1era Gira PNT, Agnus Dei, 1987
- H – Gira Aladino / Brujita, 1987
- I – Filumena Marturano – Oct. 22-25, 1987 (2nda Temporada PNT SJ)
- J – Aladino II, Malefor Contraataca – Marzo 10-27, 1988
- K – Filumena Marturano – Junio 4-5, 1988 (Washington)
- L – 2nda Gira PNT, El gran circo EUkraniano, 1988
- M – El gran circo EUkraniano – Nov. 4-5-6, 1988, 25 años (3era Temporada PNT SJ)
- N – Don Quijote y su mundo – Abril 12-16, 1989
- O – El gran circo EUkraniano – Mayo 25-26, 1989 Festival Miami
- P – Don Quijote y su mundo – Julio 12-14, 1989
- Q – El gran circo EUkraniano – Ago. 1-6, 1989 Festival NY
- R – 3era Gira PNT, Filumena Marturano, 1989
- S – Filumena Marturano – Oct. 13-15, 1989 (4ta Temporada PNT SJ)
- T – El gran circo EUkraniano – Mayo 3-6, 1990
- U – 4ta Gira PNT, Aladino y la lámpara maravillosa (Aladino I), 1990
- V – El gran circo EUkraniano – Ago. 3-5, 1990
- W – Conduciendo a Miss Daisy – Abril 1991
- X – El gran circo EUkraniano – Mayo, Julio, Septiembre, 1991

SEXTA PARTE: 1991-2008 – Myrna Casas, productora de Cisne

- A – La malquerida – Octubre 1991 (5ta Gira y Tapia)
- B – Este país no existe – Abr. 30, May 1-2, 1993 (6ta Gira / Miami)
- C – Hamlet – Oct. 1993
- D – No todas lo tienen – May. 1994 (7ma Gira)
- E – Al garete – Abr. 7-8-9-15-16, 1995 (8va Gira)
- F – El gran circo EUkraniano – Mayo 17-19; 24-26, 1996
- G – Flash – Dic. 1996
- H – Esperando al italiano – May. 2-11, 1998
- I – Don Quijote y su mundo – Feb. 1998 (Gira)
- J – Así aprendí a guiar, 1998-1999 (Gira)

- K – La tijera loca (CBA) – Ago. 27 – Sept 5, 1999
- L – Flash – May. 18, 1999, Club Tropimar
- M – La tijera loca (Tapia) – Feb. 20, 2000
- N – Un amante al rojo vivo – 2002 (Gira)
- O – El matrimonio es la muerte – 2003
- P – Tres noches tropicales y una vida de infierno – Ago. 2003; 2004 (Also Washington)
- Q – Juegos de obsesión – Marzo 18-19, 2004 (CBA); (Also Washington)
- R – El extraño caso de las triples García de la Parra – 2004
- S – Tengamos el sexo en paz – Enero a Marzo, 2005
- T – Absurdos en soledad – Mayo 27-28, 2005
- U – Dudas – Feb. 3, 2005
- V – Tres noches tropicales y una vida de infierno – Mayo 13-15; 20-21, 2005
- W – Las reinas del Chantecler – 2006
- X – Dos mujeres en el tiempo – Mayo/Junio, 2007 (Also Gira)
- Y – Serie TV, Situación Límite I – 2007
- Z – Serie TV, Situación Límite II – 2008
- AA – Dos mujeres en el tiempo – 2008 (Gira Sociedad General de Teatro)
- BB – El gran circo EUkraniano – 2008 (Gira Sociedad General de Teatro – 2008-2009)

Adriana Pantoja Vázquez  
801-82-6894

**APÉNDICE B**

**INVENTARIO PRELIMINAR  
BIBLIOTECA TEATRAL CISNE  
JUNIO 2011  
(ETAPAS 1 Y 2)**

**INVENTARIO PRELIMINAR  
BIBLIOTECA TEATRAL CISNE  
Junio 2011**

OBRA	v	AÑO	FECHAS	LUGAR	FOTOS FUNCION	FOTOS PROMO	FOTOS BACK STAGE	HOJA SUELTA / AFICHE	PROG.	PRENSA	OTROS
<b>1ERA ETAPA</b>											
MUCHACHOS AL GARETE	ok	1963	Noviembre 8	Patio del Fauno Hotel Condado SJ	XXX	2	XXX	1 / XXX	XXX	1	XXX
ANASTASIA	ok	1964	Enero 24, 25, 26	Teatro Tapia, SJ	1	7	XXX	1 / XXX	1	2	contrato
EUGENIA VICTORIA HERRERA	ok	1964	Enero 31; Febrero 1, 2	Teatro Tapia, SJ	7	3	XXX	1 / XXX	1	6	XXX
MUCHACHOS AL GARETE	ok	1964	Junio 13	Casino Mayaguez	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
UN SOMBRERO LLENO DE LLUVIA	ok	1964	Octubre 16, 17, 18	Teatro Salvador Brau, Santurce	XXX	XXX	1	XXX	1	4	XXX
LLAMA UN INSPECTOR	ok	1964	Noviembre 20, 21, 22, 27, 28, 29; Diciembre 4, 5, 6	Teatro Salvador Brau, Santurce	XXX	XXX	XXX	XXX	1	2	XXX
UN SOMBRERO LLENO DE LLUVIA	ok	1964	Diciembre 6, 7	Centro comunal Res. Luis Lloréns Torres	XXX	XXX	1	XXX	1	4	XXX

OBRA	v	AÑO	FECHAS	LUGAR	FOTOS FUNCION	FOTOS PROMO	FOTOS BACK STAGE	HOJA SUELTA / AFICHE	PROG.	PRENSA	OTROS
MUCHACHOS AL GARETE-TV	ok	1964	Diciembre 7	WIPR TV	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX
LLAMA UN INSPECTOR	ok	1965	Febrero 26, 27	Teatro Carmen, Bayamón	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
CONFERENCIA ILUSTRADA: CARMEN HERNANDEZ ARAUJO	ok	1965	Noviembre 11	Ateneo Puertorrique ño	XXX	XXX	XXX	XXX	1	1	invitación
<b>SEGUNDA ETAPA</b>											
LAS BRUJAS DE SALEM	ok	1966	Febrero 10, 11, 12, 13	Teatro Tapia, SJ	XXX	XXX	2	1 / XXX	1	7	invitación festival; 9 tarjetas felicitación
LUZ QUE AGONIZA	ok	1966	Diciembre 1, 2, 3, 4	Teatro Tapia, SJ	XXX	8	XXX	1 / XXX	1	XXX	XXX
TALLER CONVIVENCIA COMUNAL	ok	1967	Febrero 16	Esc. Matias González García, Gurabo	1	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX
LUZ QUE AGONIZA	ok	1967	Febrero 18, 19	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
ANASTASIA	ok	1967	Mayo 12, 13, 14	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	contrato de venta anuncio

OBRA	v	AÑO	FECHAS	LUGAR	FOTOS FUNCION	FOTOS PROMO	FOTOS BACK STAGE	HOJA SUELTA / AFICHE	PROG.	PRENSA	OTROS
TALLER CONVIVENCIA COMUNAL	ok	1967	Julio 28	Segunda Unidad, Barrio Mameyes, Jayuya	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
TALLER CONVIVENCIA COMUNAL	ok	1967	Julio 29	Segunda Unidad, Barrio Castañer, Lares	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
ANASTASIA	ok	1967	Agosto 1, 2, 3, 4	Teatro Tapia, SJ	XXX	XXX	XXX	XXX	1	1	(Con Yukayek e)
LAS ARMAS Y EL HOMBRE	ok	1967	Septiembre 28, 29, 30; Octubre 1	Teatro Tapia, SJ	12	4	1	1 / XXX	XXX	2	Foto festival; 3 fotos esc.
LAS ARMAS Y EL HOMBRE	ok	1968	Febrero 10, 11	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX
UN SOMBRERO LLENO DE LLUVIA	ok	1968	Junio 5	Res. Nemesio R. Canales	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
ANA DE LOS MILAGROS	ok	1968	Septiembre 12, 13, 14, 15	Teatro Tapia, SJ	XXX	5	1	1 / XXX	1	1	4 cartas derechos
ANA DE LOS MILAGROS	ok	1969	Enero 22, 23, 24, 25, 26	Teatro Tapia, SJ	XXX	XXX	XXX	XXX	1	4	XXX
ANA DE LOS MILAGROS	ok	1966	Marzo 14, 15, 16	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX

OBRA	v	AÑO	FECHAS	LUGAR	FOTOS FUNCION	FOTOS PROMO	FOTOS BACK STAGE	HOJA SUELTA / AFICHE	PROG.	PRENSA	OTROS
ANA DE LOS MILAGROS	ok	1966	Abril 10, 11, 12, 13	Centro Cultural Municipal Mayaguez	XXX	XXX	XXX	XXX	1	1	XXX
EUGENIA VICTORIA HERRERA	ok	1969	Mayo 29, 30, 31; Junio 1, 6, 7, 8	Teatro Tapia, SJ	6	7	XXX	1 / XXX	1	XXX	(Con Teatro del Sesenta) 1 invitación Festival
ANASTASIA	ok	1969	Junio 13, 14, 15	Centro Cultural Municipal Mayaguez	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX
EUGENIA VICTORIA HERRERA	ok	1969	Agosto 15, 16, 17	Teatro Tapia, SJ	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	4 fotos diseños vest.
EUGENIA VICTORIA HERRERA	ok	1969	Agosto 21, 22, 23, 24	Centro Cultural Municipal Mayaguez	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX
CORONA DE AMOR Y MUERTE	ok	1969	Octubre 16, 17, 18, 19	Teatro Tapia, SJ	8	6	3	1 / XXX	1	XXX	22 fotos diseños vest.
CORONA DE AMOR Y MUERTE	ok	1969	Noviembre 13, 14	Centro Cultural Municipal Mayaguez	XXX	XXX	XXX	1 / XXX	1	XXX	XXX
CORONA DE AMOR Y MUERTE	ok	1970	Febrero 21, 22	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX

OBRA	v	AÑO	FECHAS	LUGAR	FOTOS FUNCION	FOTOS PROMO	FOTOS BACK STAGE	HOJA SUELTA / AFICHE	PROG.	PRENSA	OTROS
CORONA DE AMOR Y MUERTE	ok	1970	Febrero 27, 28; Marzo 1, 6, 7, 8	Teatro Tapia, SJ	XXX	XXX	XXX	1 / XXX	1	XXX	XXX
CONFERENCIA ILUSTRADA: CARMEN HERNANDEZ ARAUJO	ok	1970	Marzo 17	Hotel San Jerónimo Hilton, Condado	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	1	XXX
EUGENIA VICTORIA HERRERA	ok	1970	Abril 3, 4, 5	Teatro La Perla, Ponce	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX
CORONA DE SOMBRA: CARLOTA Y MAXIMILIANO	ok	1970	Mayo 28, 29, 30, 31	Teatro Tapia, SJ	4	1	XXX	1 / XXX	1	3	3 fotos diseño esc.
FUNERAL HOME	ok	1970	Octubre 30, 31; Noviembre 1, 6, 7, 8	Ateneo Puertorriqueño	2	7	XXX	XXX	1	XXX	foto diseño esc.; carta Walter Beneke
FUNERAL HOME	ok	1970	???	Teatrito CAAM, RUM UPR Mayaguez	3	XXX	XXX	XXX	1	XXX	XXX

**APÉNDICE C**

**Manual de políticas y procedimientos de la Biblioteca Teatral Cisne**

© 2010-2011 Cuarzo Blanco, Inc.



**MANUAL DE POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS  
BIBLIOTECA TEATRAL CISNE  
FUNDACIÓN NACIONAL PARA LA CULTURA POPULAR  
CUARZO BLANCO, INC.**



Sumario

Introducción: Misión y filosofía

Información general

Procedimientos técnicos

Catalogación

Encabezamientos por materias

Signatura topográfica

Sistema de automatización MARC

Apéndices

- Referencias
- Definiciones
- Muestrario visual



Introducción: Misión y filosofía

Nuestra misión es recopilar para la historia el efímero arte teatral puertorriqueño -en específico, el realizado por la compañía boricua Producciones Cisne-, para el disfrute, uso, investigación y estudio de la comunidad puertorriqueña.

Nuestra filosofía reside en nuestro deber de educar a través del arte y de la conservación histórica de nuestro teatro.

Nuestras metas:

- 1- Ofrecer una opción normalizada de información histórico-teatral a la comunidad puertorriqueña, para su disfrute, uso, investigación y estudio.
- 2- Registrar, catalogar y normalizar todo el material existente de la compañía artística Producciones Cisne, donado por su Junta de Directores.
- 3- Automatizar toda la colección de la Biblioteca Cisne, logrando un control bibliográfico eficaz.



### Información general

La Biblioteca Teatral Cisne está ubicada en el segundo piso del edificio de la Fundación Nacional para la Cultura Popular (FNCP), calle Fortaleza # 56, en el Viejo San Juan. Esta Biblioteca, parte la Biblioteca Juan Ortiz Jiménez y adscrita a la Fundación Nacional para la Cultura Popular, recoge toda la información de la compañía artística puertorriqueña Producciones Cisne, la cual, a través de su Junta de Directores, donó todo el material alusivo a su producción, que abarca 45 años (1963-2008). También se puede acceder a un índice completo y parte del material a través de la página cibernética de la FNCP: [www.prpop.org/bib.cisnepr](http://www.prpop.org/bib.cisnepr)

La colección de la Biblioteca Teatral Cisne contiene diferentes materiales promocionales, tales como programas de mano, fotos, diapositivas, recortes de periódicos y revistas (críticas, artículos, anuncios y notas) y afiches, entre otros. Además, recoge documentos legales, premios, libros, videos, cintas, cuadros, músicas (casetes, discos compactos y partituras musicales), vestuarios y utilerías.

Nuestra biblioteca es un centro de estudios y de investigación, además de museo. Estamos preparados para recibir, por cita previa, a todo tipo de usuario (estudiantes, universitarios, maestros, investigadores, periodistas, público en general) que le interese investigar o estudiar la colección que aquí se custodia. No se cobra la entrada; sin embargo, existen costos nominales por fotocopias y el uso de las computadoras.

Cada semestre, la Biblioteca Teatral Cisne genera promoción para Universidades y escuelas a través de toda la Isla. Aunque se producen hojas sueltas, el móvil de mayor promoción es a través de la Internet: página web de la Fundación Nacional para la Cultura Popular ([www.prpop.org](http://www.prpop.org) y [www.prpop.org/bib.cisnepr](http://www.prpop.org/bib.cisnepr)). Periódicamente, se generan anuncios de prensa, radio y televisión.



### Procedimientos técnicos

Se cobrará a \$.05 (cinco centavos de dólar) por cada página (tamaños legal o carta) que el usuario necesite imprimir. No se permite el uso de cámaras fotográficas o de video. Si el usuario está interesado en adquirir material fotográfico o de video, deberá traer consigo discos compactos (CD o DVD) para poder transferir la data específica. Los costos por transferencia son los siguientes:

Transferencia en CD - \$2.50 (dos dólares con cincuenta centavos).

Transferencia en DVD - \$3.50 (tres dólares con cincuenta centavos).

Si el usuario no trae consigo los discos compactos, los costos por transferencia son los siguientes:

Transferencia en CD - \$5.00 (cinco dólares).

Transferencia en DVD - \$6.00 (seis dólares).

Por ningún concepto, se realizará préstamo alguno del material que comprende la Biblioteca Teatral Cisne fuera de los predios físicos del edificio de la Fundación Nacional para la Cultura Popular.

Se aceptarán donaciones de material, siempre y cuando el mismo vaya a tono y de acuerdo con los recursos que acopia la Biblioteca Teatral Cisne. Las donaciones deben estar en buenas condiciones. Una vez recibidas y aceptadas, las donaciones serán catalogadas e incorporadas al archivo de acuerdo con su área y su valor.



## Catalogación

En términos de catalogación, la Biblioteca Teatral Cisne se rige por el Manual de las Reglas de Catalogación Anglo Americanas (AACR, por sus siglas en inglés) para mantener un control bibliográfico uniforme y organizado. Todo material será catalogado en inglés, bajo el nivel 2 de catalogación descriptiva del AACR (2da edición de 2002), siguiendo todas las reglas de puntuación que se exhiben en este manual. Como política general, una vez catalogado, el recurso es verificado contra el catálogo en línea de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico (<http://biblioteca.uprrp.edu/>) y el catálogo en línea de la Biblioteca del Congreso (<http://catalog.loc.gov> o <http://loc.gov>).

Las áreas que se catalogan son las siguientes:

Área 1- Títulos (incluye información de prólogos o prefacios).

Área 2- Edición.

Área 3- Detalles de material (GMD) - excepto para libros.

Área 4- Publicación / distribución.

Área 5- Descripción física.

Área 6- Serie.

Área 7- Notas (listado vertical, incluye información de traducción, revisión, ediciones previas, apéndices, resúmenes, índices, contenido, bibliografía, e idioma).

Área 8- Número normalizado (ISBN).

Ejemplos de catalogación descriptiva:

Patten, Marguerite.

Guía de cocina rápida [text] / Marguerite Patten. -- Barcelona : Jaimes Libros, S.A., [1984].

92 p. : ill. (chiefly col.) ; cm -- Vidorama

Contents: Quick and easy cooking

Spanish

Includes Index

Includes Anotaciones y números útiles : p. 87-90

Date of publication taken from the Internet

ISBN 84-7091-308-5 (bound) : \$3.50

Briceño Polo, Alberto.

Tauro [text] / Alberto Briceño Polo. -- Lima : Quebecor World Perú S. A., 2006.

448 p. : ill. ; 6.5 cm. -- Los libros más pequeños del mundo

Contents: Astrology, Horoscopes, Zodiac

Spanish

Includes Comparative Synthesis

Includes Index

ISBN 9972-206-97-1 (bound)

Es importante que cada recurso tenga identificados claramente sus puntos de acceso para que los usuarios tengan todas las posibilidades de búsqueda. Bajo las Reglas de Catalogación Descriptiva (AACR) se asume que el nombre del autor de un recurso determinado es el punto de acceso primordial. Si un recurso tuviese más de un autor, se debe utilizar el nombre del primer autor para ejecutar su catalogación. Si, por otra parte, se desconoce el nombre del autor, entonces se procede a utilizar el título para catalogar el recurso dado.

Ejemplos del punto de acceso primordial:

Marguerite Patten (autora de "Guía de cocina rápida").

Alberto Briceño Polo (autor de "Tauro").

Ejemplos de otros puntos de acceso:

- 1- Guía de cocina rápida; Quick and easy cooking; cooking; Jaimes Libros; ISBN 84-7091-308-5; Vidorama.
- 2- Tauro; Astrology; Horoscopes; Zodiac; Ocultism; Tauro; Taurus; Quebecor World Perú; ISBN 9972-206-97-1; Los libros más pequeños del mundo.

También se pueden obtener puntos de acceso adicionales a través de la información vaciada en el área de Notas (Notes), en la catalogación descriptiva del recurso.

Para crear las autoridades y poder establecer el punto de acceso principal (autor), se genera una tarjeta de control general y, luego, varias tarjetas de referencias cruzadas por cada recurso catalogado (para archivos por tarjetas), agrupando bajo un mismo punto de acceso las diferentes maneras tras las cuales podría encontrarse un recurso. De esta forma, se pueden crear referencias cruzadas y/o referencias que no se utilizan para catalogar un recurso apropiadamente.

Ejemplo de tarjeta de control de autoridad general para "Pantoja, Adriana":

Pantoja, Adriana.	
EGCTI, 2010	
XX	Pantoja-Vázquez, Adriana
X	Pantoja, Adriana Margarita Vázquez, Adriana Pantojas, Adriana Pantojas-Vázquez, Adriana
LVC 6/4/2010	

En este caso, la autoridad principal -el nombre del autor que más se usa, que más se conoce o que más aparece identificando sus trabajos- es "Pantoja, Adriana". Sin embargo, es también correcto buscar bajo "Pantoja-Vázquez, Adriana" y, por ende, se colocan dos cruces mayúsculas (XX) al lado izquierdo de esa segunda autoridad. Las dos cruces significan "Véase además". Las demás autoridades descritas en la tarjeta de control son erróneas o, por lo general, no se usan para identificar al autor de un recurso dado; por lo tanto, se le coloca una cruz mayúscula (X) al lado izquierdo de la primera autoridad en esa lista. Una sola cruz significa "Véase".

Ejemplos de tarjetas de control individuales (referencias cruzadas):

Pantoja, Adriana Margarita EGCTI, 2010 véase Pantoja, Adriana
LVC 6/4/2010

Vázquez, Adriana EGCTI, 2010 véase Pantoja, Adriana
LVC 6/4/2010

Pantojas, Adriana EGCTI, 2010 véase Pantoja, Adriana
LVC 6/4/2010

Pantojas-Vázquez, Adriana EGCTI, 2010 véase Pantoja, Adriana
LVC 6/4/2010



### Encabezamientos por materias

Una vez establecidos los diferentes puntos de acceso (primordial y secundarios), se determinan los encabezamientos por materias. Hasta el momento, se ha entendido lo físico y lo visual de un recurso en particular para lograr su efectiva descripción; ahora corresponde analizar y entender sobre el contenido del recurso, para así poder ofrecer mayores vías de acceso al mismo.

Para los encabezamientos por materias, se utilizan listas normalizadas que aseguran la consistencia y garantizan la recuperación efectiva de la información. En la Biblioteca Cisne, cuya política es catalogar en inglés, se utiliza el Library of Congress Subject Headings para trabajar los encabezamientos por materias.

Si se le fuera a otorgar un encabezamiento general al libro Guía de cocina rápida, el correcto sería *cookery*. Sin embargo, no se pueden obviar el término reducido (*narrowed term*) que ofrece Library of Congress Subject Headings: *quick and easy cookery*. Por su parte, si se le fuera a otorgar un encabezamiento general al libro Tauro, el correcto sería *astrology*; y los términos reducidos serían *horoscopes* y *zodiac*.

Ejemplos:

<p><b>Patten, Marguerite.</b> <b>Guía de cocina rápida</b></p> <p><b>XX</b>    <b>Cookery</b> <b>Quick and easy cookery</b></p> <p><b>AP 6/4/2010</b></p>
---

<p><b>Briceño Polo, Alberto.</b> <b>Tauro</b></p> <p><b>XX</b>    <b>Astrology</b> <b>Horoscopes</b> <b>Zodiac</b> <b>Ocultism</b></p> <p><b>AP 6/4/2010</b></p>
--



### Signatura topográfica

En la Biblioteca Cisne, para seleccionar la signatura topográfica de un ítem y poder colocar juntos todos los materiales sobre un mismo tema, se utiliza el esquema de clasificación del Sistema Decimal de Dewey. La mayoría de los materiales se sub-arreglan en orden alfabético por autor. La segunda parte de esta signatura topográfica, que representa generalmente el nombre del autor, sirve para facilitar dicho sub-arreglo. Para esta segunda parte, se utiliza la Tabla Cutter-Sanborn.

En la Biblioteca Cisne, es política catalogar en inglés y utilizar tanto el Sistema Decimal Dewey como la Tabla Cutter-Sanborn.

#### 1- Sistema Decimal Dewey

El Sistema Decimal Dewey clasifica los recursos por materias, subdividiendo los diferentes conocimientos. Tiene 10 categorías -cada una con sus subdivisiones-, enmarcadas entre los numerales 0 al 9:

- 0 – Recursos generales.
- 1 – Filosofía, fenómenos paranormales, sicología.
- 2 – Religión.
- 3 – Ciencias sociales.
- 4 – Lenguas.
- 5 – Ciencias naturales y matemáticas.
- 6 – Tecnología (ciencias aplicadas).
- 7 – Artes.
- 8 – Literatura y retórica.
- 9 – Geografía, historia y disciplinas auxiliares.

Primero se determina la materia del recurso para entonces buscarla en la lista de clasificación decimal Dewey. En el caso del recurso "Guía de cocina rápida", ya que se ha estado catalogando en inglés, se utiliza el Library of Congress Subject Heading. Ahí se encuentra que 'cookery' es el encabezamiento de materia más apropiado, por lo que se busca en el Sistema de Clasificación Dewey la categoría que le corresponde. En este caso, sería la de Tecnología o ciencias aplicadas (6), bajo la división 640, *Home*

*economics & family living*, dentro de la subdivisión 641, *Food and drink*, específicamente en la división 641.5, *Cooking, recipes*.

En el caso del recurso "Tauro", *astrology* es el encabezamiento adecuado. Al ir al Sistema de Clasificación Dewey, se ubica este encabezamiento dentro de la categoría de Filosofía, fenómenos paranormales, sicología (1), bajo la división 130, *Paranormal phenomena, Occult*. La subdivisión adecuada final dentro del Sistema Dewey para este recurso es: 133, *Parapsychology & occultism*, bajo la subdivisión 133.5, *Astrology*.

Es decir que para el recurso "Guía de cocina rápida", la clasificación a través del Sistema Dewey sería 641.5; mientras que el recurso "Tauro" tendría una clasificación 133.5.

## 2- Tabla Cutter-Sanborn

Existen tres tipos de Tablas Cutter: la de dos dígitos, la de tres dígitos y la Cutter-Sanborn. Para utilizar la Tabla Cutter-Sanborn -la cual ayuda a identificar a un autor, otorgándole un número de clasificación específica-, se verifica el apellido del autor en la lista, organizada en orden alfabético, para identificar la numeración asignada. Por ejemplo, Patten estaría identificado por el número 316; y Briceño, por el número 849. Usualmente, se busca el número de clasificación con tan solo las primeras tres o cuatro letras del apellido, aunque en ocasiones se puede encontrar el apellido completo en la tabla. Cuando el apellido o las primeras tres letras no aparecen exactas, se utiliza el número anterior más cercano.

Para que el número de clasificación esté completo, no se puede olvidar colocar la primera letra del apellido, en mayúscula, antes del mencionado número de clasificación para así poder completar la identificación: P316; B849. Igualmente, para mayor claridad y uniformidad, se debe colocar la primera letra del título del recurso -en minúscula, obviando los artículos- luego del número obtenido a través de la Tabla Cutter-Sanborn. A esta letra se le conoce como *work mark* o *work letter*, ya que define los diferentes trabajos que un determinado autor ha hecho.

Por tanto, para los recursos catalogados, la identificación completa (que se vería en la tarjeta de autoridad) utilizando tanto el Sistema Dewey como la Tabla Cutter-Sanborn sería la siguiente:

Patten, Marguerite	Briceño Polo, Alberto
"Guía de cocina rápida"	"Tauro"
641.5	133.5
P316g	B849t



### Sistema de automatización MARC

La Biblioteca Teatral Cisne utilizará el registro catalográfico legible por máquina MARC (MAchine - Readable Cataloging). Se generará una plantilla base, a ser utilizada en el Sistema Horizon, cuando el mismo sea instalado en la unidad bibliotecaria.

Los registros bibliográficos se dividen por campos; cada uno de estos campos se divide por subcampos. Cada campo está asociado a un número de tres dígitos llamado etiqueta. Cada etiqueta identifica al campo (tipo de datos).

Los campos se definen de la siguiente forma:

Campos 1XX – Asientos principales.	Campos 5XX – Notas.
Campos 2XX – Título, autor, edición, publicación.	Campos 6XX – Encabezamientos materia.
Campos 3XX – Descripción física.	Campos 7XX – Asientos secundarios.
Campos 4XX – Serie.	Campos 8XX – Asientos secundarios serie.

Clasificando en inglés, como política general, las etiquetas de uso más frecuente en la Biblioteca Cisne son:

<b>Etiqueta 010</b>	Número de Control de la Biblioteca del Congreso (LCCN).
<b>Etiqueta 020</b>	Número Internacional Normalizado para Libros (ISBN).
<b>Etiqueta 100</b>	Asiento principal bajo nombre personal (autor).
<b>Etiqueta 245</b>	Información del título (incluido el título propiamente dicho, otra información sobre el título y la mención de responsabilidad).
<b>Etiqueta 250</b>	Edición.
<b>Etiqueta 260</b>	Publicación.
<b>Etiqueta 300</b>	Descripción física.
<b>Etiqueta 440</b>	Serie.
<b>Etiqueta 520</b>	Notas.
<b>Etiqueta 650</b>	Encabezamiento temático de materia.
<b>Etiqueta 700</b>	Asiento secundario bajo nombre personal (coautor, editor o ilustrador).

## Ejemplos:

"Guía de cocina rápida", de Marguerite Patten.

020 – a 8470913085 (bound) :  
 020 – c \$3.50  
 100 1\_ a Patten, Marguerite.  
 245 10 a Guía de cocina rápida /  
 245 10 c Marguerite Patten.  
 260 – a Barcelona :  
 260 – b Jaimes Libros,  
 260 \_ c [1984].  
 300 \_ 92 p. :  
 300 \_ ill. (chiefly col.) ;  
 300 \_ 19 cm.  
 440 \_0 a Vidorama  
 500 \_ Includes Index  
 500 \_ Includes 'Anotaciones y números útiles' : p. 87-90  
 500 \_ Date of publication taken from the Internet  
 650 \_0 a Quick and easy cookery  
 650 \_0 b Cocina rápida

"Tauro", de Alberto Briceño Polo.

020 – a 9972206971 (bound) :  
 100 1\_ a Briceño Polo, Alberto.  
 245 10 a Tauro /  
 245 10 c Alberto Briceño Polo.  
 260 – a Lima :  
 260 – b Quebecor World Perú,  
 260 \_ c 2006.  
 300 \_ 448 p. :  
 300 \_ ill. ;  
 300 \_ 6.5 cm.  
 440 \_0 a Los libros más pequeños del mundo  
 500 \_ Includes Comparative Synthesis  
 500 \_ Includes Index  
 650 \_0 a Astrology  
 650 \_0 b Horoscopes  
 650 \_0 c Zodiac

Ejemplo de un recurso ("Guía de cocina rápida") automatizado con el Sistema MARC, dentro del Sistema de Bibliotecas de la UPR, Río Piedras:

The screenshot shows a web-based interface for a library system. On the left is a navigation menu with categories like Searching, Acquisitions, Cataloging, Authority Record, Bibliographic Record, Item Record, Export, Import, Workflows, Cataloging Control Menu, Circulation, Reserve Bookroom, Serials, and Administration. The main area displays a MARC record for a book. The record is titled 'Status: cc' and 'Created: 7/20/2010 11:51:00 AM by: jobled'. It is owned by 'Seminario Multidisciplinario' and updated on '7/20/2010 12:15:00 PM by: jobled'. The field is 'Leader [Optional]'. The record content is as follows:

Field	Value
000	RecS: n Type: a ELVI: m
000	CntI: _ ELVI: _ CatF: a
000	Link: _
008	Date: 100720 DtSt: s Dates: 1984
008	Dates: _ Ctry: sp_ Ills: a__
008	Audn: f Form: _ Cont: _
008	GPub: _ Conf: 0 Fest: 0
008	Indx: 1 Fict: 0 Biog: _
008	Lang: spa MRec: _ Srce: _
020	1a 8470913085 (bound) :
020	1c \$3.50
040	1a MD 1c MD
049	1a MDCG
092	1a 641.5 1b P316g
100	1a Patten, Marguerite.
245	1a Guía de cocina rápida / 1c Marguerite Patten.
260	1a Barcelona : 1b Jalmes Libros, 1c [1984].
300	1a 92 p. : 1b ill. (chiefly col.) ; 1c 19 cm.
440	1a Vidorama
500	1a Includes Index
500	1a Includes Anotaciones y números útiles : p. 87-90
500	1a Date of publication taken from the internet
650	1a Quick and easy cookery

Detalle...

This block provides a detailed view of the MARC record. At the top, it shows the status 'cc', creation date '7/20/2010 11:51:00 AM by: jobled', owner 'Seminario Multidisciplinario', and update date '7/20/2010 12:15:00 PM by: jobled'. The field is 'Leader [Optional]'. Below this, the record is displayed in a structured format:

Field	Value
000	RecS: n Type: a ELVI: m
000	CntI: _ ELVI: _ CatF: a
000	Link: _
008	Date: 100720 DtSt: s Dates: 1984
008	Dates: _ Ctry: sp_ Ills: a__
008	Audn: f Form: _ Cont: _
008	GPub: _ Conf: 0 Fest: 0
008	Indx: 1 Fict: 0 Biog: _
008	Lang: spa MRec: _ Srce: _
020	1a 8470913085 (bound) :
020	1c \$3.50
040	1a MD 1c MD
049	1a MDCG
092	1a 641.5 1b P316g
100	1a Patten, Marguerite.
245	1a Guía de cocina rápida / 1c Marguerite Patten.
260	1a Barcelona : 1b Jalmes Libros, 1c [1984].
300	1a 92 p. : 1b ill. (chiefly col.) ; 1c 19 cm.
440	1a Vidorama
500	1a Includes Index
500	1a Includes Anotaciones y números útiles : p. 87-90
500	1a Date of publication taken from the internet
650	1a Quick and easy cookery

Ejemplo de un recurso ("Guía de cocina rápida") registrado a través del Programa Horizon, dentro del Sistema de Bibliotecas de la UPR, Río Piedras:

Horizon Information Portal: Mozilla Firefox

Search: Autor: Patten, Marguerite

Item Information

**Title:** Guía de cocina rápida / Marguerite Patten.  
**Author:** Patten, Marguerite.  
**Publisher:** Barcelona : Jaimes Libros, [1984].  
**ISBN:** 8470813085 (bound).  
**Series:** Vidorama.  
**Description:** 92 p. : ill. (chiefly col.) ; 19 cm.  
**Notes:** Includes Index.  
 Includes Anotaciones y números útiles : p. 87-90.  
 Date of publication taken from the Internet.  
**Subject:** Quick and easy cookery.

Copy/Holding information

Location	Collection	Call No.	Status
UPR RRP HUMA, Sem. Multidisciplinario	UPR RRP Sem. Multidisc. Colec. General	841.5 P316g	Disponib(n)

Format:  HTML  Plain text  Download

Subject:

Email to:

Horizon Information Portal 3.10\_74.02  
 Powered by  
 SirsiDynix  
 © 2007-2008 SirsiDynix. All rights reserved.

Detalle...

Refine Search

Return to results | Previous | Next

**Title:** Guía de cocina rápida / Marguerite Patten.  
**Author:** Patten, Marguerite.  
**Publisher:** Barcelona : Jaimes Libros, [1984].  
**ISBN:** 8470813085 (bound).  
**Series:** Vidorama.  
**Description:** 92 p. : ill. (chiefly col.) ; 19 cm.  
**Notes:** Includes Index.  
 Includes Anotaciones y números útiles : p. 87-90.  
 Date of publication taken from the Internet.  
**Subject:** Quick and easy cookery.

Add to my list

#### Copy/Holding information

Location	Collection	Call No.	Status
UPR RRP HUMA, Sem. Multidisciplinario	UPR RRP Sem. Multidisc. Colec. General	841.5 P316g	Disponib(n)

Add Copy to MyList



Apéndice: Referencias

Anglo American Cataloging Rules (AACR 2)

<http://www.aacr2.org/>

Cutter-Sanborn

<http://www.davignon.qc.ca/cutter.html>

Library of Congress

<http://loc.gov>

<http://catalog.loc.gov>

Library of Congress Subject Headings

<http://www.loc.gov/aba/>

<http://authorities.loc.gov/>

MARC

<http://www.loc.gov/marc/umbspa/>

<http://www.loc.gov/marc/umbspa/um01a06.html>

Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico

<http://biblioteca.uprrp.edu/>

Sistema Decimal Dewey

<http://www-lib.nearnorth.edu.on.ca/dewey/ddc.htm>

Tabla del Sistema Decimal Dewey

<b><u>000</u> Generalities</b>	<b><u>100</u> Philosophy and Psychology</b>
010 Bibliography 020 Library & information sciences 030 General encyclopedic works 040 Unassigned 050 General serials & their indexes 060 General organizations & museology 070 News media, journalism, publishing 080 General collections 090 Manuscripts & rare books	110 Metaphysics 120 Epistemology, causation, humankind 130 Paranormal phenomena, Occult 140 Specific philosophical schools 150 Psychology 160 Logic 170 Ethics (moral philosophy) 180 Ancient, medieval, Oriental philosophy 190 Modern Western philosophy
<b><u>200</u> Religion</b>	<b><u>300</u> Social sciences</b>
210 Natural theology 220 Bible 230 Christian theology 240 Christian moral & devotional theology 250 Christian orders & local church 260 Christian social theology 270 Christian church history 280 Christian denominations & sects 290 Other & comparative religions	300 Sociology and anthropology 310 General statistics 320 Political science 330 Economics 340 Law 350 Public administration 360 Social services; associations 370 Education 380 Commerce, communications, transport 390 Customs, etiquette, folklore
<b><u>400</u> Language</b>	<b><u>500</u> Natural sciences &amp; mathematics</b>
410 Linguistics 420 English & Old English 430 Germanic languages German 440 Romance languages French 450 Italian, Romanian languages 460 Spanish & Portuguese languages 470 Italic languages, Latin 480 Hellenic languages, Classical Greek 490 Other languages	510 Mathematics 520 Astronomy & allied sciences 530 Physics 540 Chemistry & allied sciences 550 Earth sciences 560 Paleontology, paleozoology 570 Life sciences 580 Botanical sciences 590 Zoological sciences
<b><u>600</u> Technology (Applied sciences)</b>	<b><u>700</u> The Arts</b>
600 General technology 610 Medical sciences and medicine 620 Engineering & allied operations 630 Agriculture 640 Home economics & family living 650 Management & auxiliary services 660 Chemical engineering 670 Manufacturing 680 Manufacture for specific uses 690 Buildings	710 Civic & landscape art 720 Architecture 730 Plastic arts, sculpture 740 Drawing & decorative arts 750 Painting & paintings (museums) 760 Graphic arts, printmaking & prints, postage stamps 770 Photography & photographs 780 Music 790 Recreational & performing arts
<b><u>800</u> Literature &amp; rhetoric</b>	<b><u>900</u> Geography &amp; history</b>
810 American literature 820 English & Old English literatures 830 Literatures of Germanic languages 840 Literatures of Romance languages 850 Italian, Romanian literatures 860 Spanish & Portuguese literatures 870 Italic literatures, Latin 880 Hellenic literatures, Classical Greek 890 Literatures of other languages	900 World History 910 Geography and travel 920 Biography, genealogy, insignia 930 History of the ancient world 940 General history of Europe 950 General history of Asia, Far East 960 General history of Africa 970 General history of North America 980 General history of South America 990 General history of other areas



Apéndice: Definiciones

AACR - (Anglo-American Cataloguing Rules) - reglas que se utilizan para construir y normalizar los catálogos de las bibliotecas.

Asientos (principales y secundarios) - "puntos de acceso", principales o secundarios, a la información del registro.

Campo - cada registro bibliográfico se divide en unidades lógicas llamadas campos. Hay un campo para el autor; un campo para la información del título; y así subsecuentemente. Estos campos se subdividen en uno o varios "subcampos." Como los nombres textuales de los campos son demasiado largos para reproducirlos dentro de cada registro MARC, se les representa mediante etiquetas de tres dígitos.

Control de autoridades - para poder establecer adecuada y estructuradamente el punto de acceso principal (autor), se debe crear lo que se conoce como control de autoridades o catálogo de tarjetas de autoridad (para archivos por tarjetas), cuyo propósito primordial es agrupar bajo un mismo punto de acceso las diferentes maneras tras las cuales podría encontrarse un recurso.

Catalogación descriptiva - Los bibliotecarios compilan la descripción bibliográfica de los materiales mediante la aplicación de las *Reglas de Catalogación Angloamericanas*, 2a. ed., revisión 2002. Esta "descripción" presenta las secciones (compuestas por párrafos) de cada ficha, incluyendo: el título, la mención de responsabilidad, la mención de edición, los detalles específicos del material, la información sobre la publicación, la descripción física, la serie, las notas y los números normalizados.

Encabezamientos de materias - lista normalizada, de asientos secundarios temáticos, que asegura la consistencia y garantiza la recuperación del material y ayuda a seleccionar los encabezamientos bajo los cuales se asienta cada ítem.

Etiqueta - en el sistema MARC, cada campo está asociado a un número de tres dígitos llamado etiqueta; y cada una identifica al campo (tipo de datos).

GMD - (General material designation) - Designación general de material, utilizado de manera opcional en la catalogación descriptiva.

LCSH - (Library of Congress Subject Headings) – Encabezamientos de materias de la Biblioteca del Congreso.

MARC - (Machine-Readable Cataloguing) - registro catalográfico en formato estándar, legible por máquina, que ayuda al ordenamiento de recursos dentro de la automatización de las bibliotecas; y permite compartir entre bibliotecas los beneficios de la catalogación legible por máquina. Contiene una guía de claves codificadas de datos. Cada elemento de información bibliográfica va en un campo.

Puntos de acceso - puntos de recuperación de datos en el catálogo de la biblioteca que los usuarios necesitarán buscar para localizar los materiales. Formas a través de las cuales la gente busca y encuentra la información (apellidos, materias, títulos, casas publicadoras, corporativos, números de clasificación, series). Estas diferentes posibilidades de acceso de un recurso son, además, importantes para identificar las riquezas, fortalezas o debilidades de una biblioteca. Los puntos de acceso comprenden los asientos, principales o secundarios, bajo los cuales se creaban fichas separadas para los catálogos o ficheros tradicionales; o bajo los cuales los usuarios o el bibliotecario pueden realizar búsquedas en los catálogos en línea.

Registro catalográfico - registro bibliográfico que tradicionalmente se presenta en una ficha de catálogo de una biblioteca. Un registro puede incluir (no necesariamente en este orden): 1) una descripción del ítem, 2) el asiento principal y los asientos secundarios, 3) los encabezamientos de materia y 4) la clasificación o signatura topográfica.

Signatura topográfica - El bibliotecario utiliza los esquemas de clasificación del Sistema Decimal de Dewey o de la Biblioteca del Congreso para seleccionar la signatura topográfica de un ítem. El propósito de dicha signatura es colocar juntos en los estantes los materiales sobre un mismo tema. La mayoría de los materiales se sub-arreglan en orden alfabético por autor. La segunda parte de la signatura topográfica, que representa generalmente el nombre del autor (Tabla Cutter-Sanborn), sirve para facilitar dicho sub-arreglo.

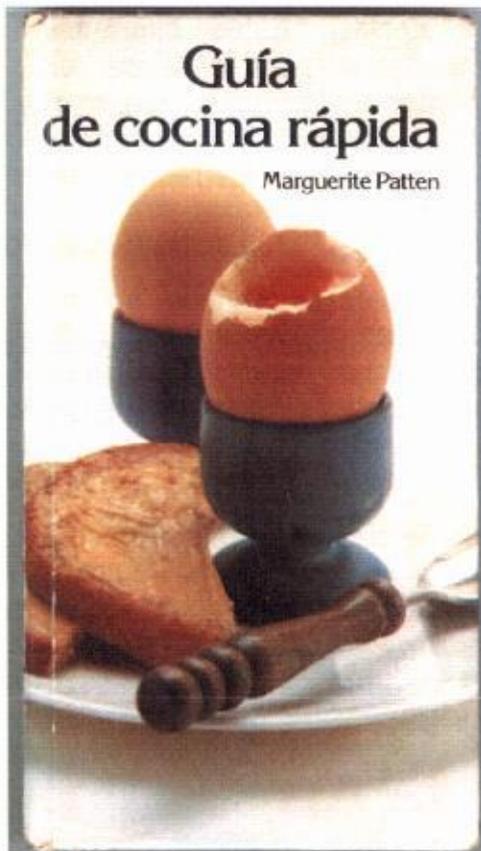
Sistema Decimal DEWEY - se utiliza para designar las signaturas topográficas. Sistema que clasifica y agrupa juntos a los recursos por materias, a través de una subdivisión numérica de los diferentes conocimientos. Propósito: colocar juntos en los estantes todos los materiales de un mismo tema.

Tabla Cutter-Sanborn - tabla numérica que ayuda a identificar a un autor, otorgándole un número de clasificación específica. Propósito: colocar juntos en los estantes todos los materiales de un mismo autor, luego de haber sido arreglado por materias.



Apéndice: Muestrario visual

“Guía de cocina rápida”, de Marguerite Patten.



Cubierta.

Guía  
de cocina rápida

Marguerite Patten

VIDORAMA

Portada.

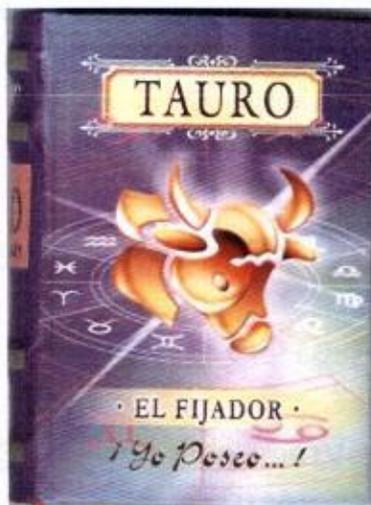
Sumario	
Introducción	10
El desayuno	11
Desayuno de rápida preparación	14
Una buena taza de café	15
Cómo preparar una buena taza de chocolate	19
Desayunos calientes	20
Almuerzos y cenas ligeras	22
Variación en las ensaladas	25
Platos preparados con queso	24
Cómo cocer el arroz	26
Cómo cocer las pastas	26
Almuerzos a base de huevos	28
Platos principales	40
Frituras	41
Platos de pescado	43
Alimentos congelados	45
Carnes	46
Salsas y rellenos	61
Verduras	66
Pastetes y postros	72
Socios sobre el queso	82
La brisa del té	83
Formas sencillas de recibir a casa	85
Anotaciones y números útiles	87
Índice	91

LA LIA DE COCINA RÁPIDA  
DEL HAMBURGUESE GROUP LTD  
LONDON LIBROS S.A.  
Publicado por LIA LIBROS S.A.  
Calle 11110013 BARCELONA  
ISBN 92-206-97-1  
D.L. B-20169-84  
Código: 98515-5-1  
Grafía: 2006-06-01  
P.O. BOX 10013  
SOLICITUDS

Página legal y sumario.

\*\*\*

"Tauro", de Alberto Briceño Polo.



Cubierta.

Primera Edición  
Abril 2006  
Impreso en el Perú  
Printed in Peru  
Copyright ©



LOS LIBROS  
MAS PEQUENOS  
DEL MUNDO

—Desde 1979—  
Abril 2006

ISBN 9972-206-97-1

Derechos Reservados

*La astrología  
no es algo en que  
confiar ciegamente:  
nos muestra  
nuestros puntos fuertes  
y nuestros puntos débiles  
y, lo que es más importante,  
cómo podemos desarrollar  
los puntos fuertes.*  
*Julia y Derek Parker*

Página legal 1 (Frontal).

Editado por  
**Los Libros más Pequeños  
del Mundo EIRL**

Jr. Los Pelitres 1784  
Urb. San Hilarión - Lima 36

Abril 2006  
Tiraje: 10 000 Unidades

Este libro fue impreso por  
**Quebecor World Perú S.A.**  
Av. Los Frutales 344 - Ate Vitarte  
Lima - Perú

Proyecto Editorial  
Nº: 31501320600198

Hecho el Depósito Legal  
en la Biblioteca  
Nacional del Perú  
Nº 2006-2485



Página legal 2 (Dorsal).

## APÉNDICE D

### Estudio cualitativo acerca de la necesidad de archivos teatrales en Puerto Rico

Para sustentar la teoría de necesidad de archivos teatrales en Puerto Rico, se generó un cuestionario que fue enviado a un promedio de 250 personas vía correo electrónico y Facebook; contestaron 62 personas (44 por correo electrónico; 17 por Facebook; y 1 en manuscrito)\*. También se generó un cuestionario escrito para personas que no poseen Internet, el cual fue contestado por 1 persona. Los entrevistados son de edades y circunstancias personales variadas; casi todos están, de alguna u otra manera, ligados al arte teatral. La pregunta modelo tuvo un 99% de respuesta afirmativa y 1% de respuesta negativa (la objeción consistió en considerar la pregunta como "inconsecuente y académica") y fue la siguiente:

**¿Cree usted necesario desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico, que incluyan todo su andamiaje de trabajo artístico, técnico y de diseño? ¿Por qué?**

La data recogida bajo el estudio fue la siguiente:

#### 39 Artistas [63%]

37 Teatro / 4 Música / 1 Danza / 2 Poesía

25 Actor / 7 Dramaturgo / 6 Diseñador / 8 Director / 3 Técnico /

12 Productor / 1 Titiritero / 4 Cantante / 1 Bailarín / 2 Poeta

#### 4 Artistas puertorriqueños viviendo en el extranjero [6%]

4 Teatro / 0 Música

4 Actor / 0 Dramaturgo / 1 Diseñador / 1 Director / 1 Técnico / 0 Productor

#### 3 Artistas extranjeros (Venezuela; Colombia; El Salvador) [5%]

3 Teatro / 0 Música

0 Actor / 1 Dramaturgo / 1 Diseñador / 1 Director / 0 Técnico / 2 Productor

25 Maestros [40%]

22 Teatro / 0 Música / 3 Otros

1 Elemental / 2 Intermedia / 2 Superior / 14 Universidad / 6 Múltiples

2 Investigadores [3%]

4 Estudiantes [6%]

2 Directores o empleados en Bibliotecas [3%]

1 Director agencia gubernamental [2%]

1 Director organización profesional [2%]

2 Directores de departamento u oficinas culturales universitarias [3%]

19 Otras profesiones [31%]

(Abogado -2-; auxiliar administrativo; redactor -2-; servicio al cliente; artesano; sicólogo clínico; cineasta -2-; publicista; conferenciante; comunicadora; asistente de vuelo; *life-coach*; relacionista público; guía en museo; guionista).

3 Público general [5%]

32 Hombres [52%]

30 Mujeres [48%]

62 Total

### Detalles adicionales acerca del estudio

1- Dado a que muchos artistas tienen varias profesiones a la vez, muchas de las clasificaciones se intersecan entre sí (un actor también puede ser maestro o estudiante o tener alguna otra profesión no artística).

2- A través de este estudio, se pudo recopilar varias referencias importantes:

a- "El trabajo de Gilda Navarra se está digitalizando para conservarlo en la New York City Performing Arts Library porque en Puerto Rico no ha habido ningún interés", Orlando González, director general y artístico, Ecléctico Internacional, Inc.; y bailarín.

b- "En el Instituto de Cultura Puertorriqueña, estamos impulsando la creación del Primer Museo del Teatro", José V. Martínez Martínez, Actor / Director Programa de las Artes Escénico Musicales, ICP.

c- En general, casi todos los maestros de escuela elemental, intermedia y superior se quejaron de la falta de material disponible para estudio e investigación de sus estudiantes.

d- La necesidad de archivos teatrales y la falta de acopio de material escénico, artístico y cultural no son situaciones exclusivas de Puerto Rico, sino una constante en Latinoamérica.

e- Algunos entrevistados apuntaron la necesidad de recuperar la información del teatro que se realiza no tan solo en el área metropolitana, sino en todos los pueblos de Puerto Rico.

f- Casi todos los entrevistados viven en el área metropolitana; sin embargo, hubo participación de personas que viven en Ponce y Mayagüez. Cinco de los entrevistados son puertorriqueños viviendo en el extranjero (Colombia, Nueva Jersey, Michigan y Florida -2-). Tres de los entrevistados son artistas extranjeros (que viven en Venezuela, El Salvador y Cuba/Nueva York).

\* Se incluye evidencia de la información recopilada bajo este estudio.

## **APÉNDICE E**

### Mini estudio cualitativo a productores teatrales sobre conservación de su material.

En 2011, se envió vía email y Facebook una petición de información acerca de la forma en que los productores artísticos conservan su material. De 92 envíos, únicamente contestaron 11 productores, siendo éste un resultado de solo el 12%, revelando una dejadez casi general ante esta importante situación\*.

Los que contestaron apuntan a que es necesario recopilar y digitalizar toda documentación, tanto para mejor acceso al material, como para archivarlo mejor y con mayor seguridad. Solo un productor asegura que no utiliza un método efectivo para archivar el material generado por su compañía artística; los demás mencionan sus respectivos sistemas de archivo, pero aceptan que no son los mejores métodos de conservación de su material. Ninguno de los productores vislumbró en sus planes futuros hacer accesible su material en lugar público o privado alguno; o vía electrónica.

Las compañías productoras que respondieron a este estudio fueron las siguientes:

Andanza, Inc.	Tantai Teatro, Inc.
Producciones Candilejas	Agora Teatro, Inc.
Ecléctico Internacional, Inc.	Escena Latina, Inc.
Palanganas, Inc.	Alfonsina, Inc.
Producciones Ángeles-del-fin, Inc.	El Mundo de los Muñecos Puppetworld
Producciones Tierra, Inc.	

\* Se incluye evidencia de la información recopilada bajo este estudio.

**APÉNDICE F**

**EVIDENCIAS DE ESTUDIOS  
ESTADÍSTICOS CUALITATIVOS**

Adriana Pantoja Vázquez  
801-82-6894

**ESTUDIO CUALITATIVO ACERCA DE LA NECESIDAD**  
**DE ARCHIVOS TEATRALES EN PUERTO RICO [APÉNDICE D]**

Hola amigos:

Envío aprox. 250 personas

**62 (44)**  
**(1 a mano)**  
**(17 vía Facebook)**

Estoy inmersa en la redacción de mi examen de grado, parte de los requisitos de la Maestría en Gestión y Administración Cultural, en la UPR. Mi tema de examen y de trabajo final es "**La recuperación y sistematización del quehacer teatral en Puerto Rico**". Lamentablemente, para este tema no hay mucha bibliografía específica; por tanto, estoy conformando un estudio cualitativo que me ayude a sustentar el proyecto. Solo necesito de su parte una respuesta corta y concisa a la pregunta incluida\*; por favor, especifique su nombre\*\*, su profesión y su área de trabajo. Fecha límite: 26 de septiembre de 2010.

¡Gracias mil por toda su ayuda!  
Adriana Pantoja

\* Para mis amigos del extranjero: su opinión es igualmente importante. Pueden contestar a base de su experiencia particular en su país. ¡Gracias!

\*\* Puede solicitar que se excluya su nombre de los resultados finales.

\*\*\*

**¿Cree usted necesario desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico, que incluyan todo su andamiaje de trabajo artístico, técnico y de diseño? ¿Por qué?**

---

**From:** Rocky Venegas

**To:** Adriana Pantoja <cuarzoblanco@earthlink.net>

**Subject:** De Rocky Venegas

**Date:** Sep 19, 2010 2:40 PM

La contestación a tu pregunta es un rotundo "Definitivamente".

En comparación con las demás "Bellas Artes", el teatro tiene un aspecto efímero cuando de sus montajes se trata. Ni siquiera la mejor grabación digitalizada de un evento sobre un escenario puede captar la verdad, para bien o para mal, que se experimenta con la simbiosis que se da entre el texto espectacular y el público espectador que lo recibe... y al cual reacciona. Si añadimos a esto todos los signos semiológicos del texto literario que se mantienen, se modifican o se

eliminan de un montaje espectacular, se nos hace más indispensable crear un archivo, a manera de historia del teatro espectacular, que futuras generaciones puedan estudiar o utilizar como elementos bibliográficos para futuras investigaciones en este campo tan parco en Puerto Rico.

Utilizo la palabra "evento" en el párrafo anterior ya que sabemos que no todo lo que se presenta sobre un escenario de un teatro es un evento digno del adjetivo "teatral". Es indispensable que a estos eventos se les cuantifique de igual manera. Estoy convencido de que del error, de lo chabacano, de lo poco cuidado y de lo descabellado también se aprende... a cómo no hacerlo.

José R. Venegas, Ph. D.  
Catedrático asociado USC  
Actor, Director, Productor, Crítico literario

\*\*\*

**From:** Astrid Viera  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 3:15 PM

Estoy de acuerdo, pero que sea de manera histórica, porque se debe cuidar la creatividad de cada diseñador para que no se realicen plagios.

Astrid Viera  
Maestra de Teatro, Departamento de Educación

\*\*\*

**From:** agt13  
**To:** "Cuarzo Blanco Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 3:36 PM

Obviamente, considero que es sumamente necesario contar con este tipo de archivos que incluyan a todas las personas que han participado del quehacer teatral de nuestro país. Sólo así las próximas generaciones podrán conocer el trabajo que se ha realizado de manera más sencilla, no como ahora que se hace muy difícil escudriñar en el trabajo teatral de siglos pasados.

Dr. Antonio García del Toro  
Profesor, dramaturgo, director teatral

\*\*\*

**From:** Axel Serrant  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 4:26 PM

Creo que es de suma importancia para la tradición cultural de un país el desarrollar un sistema de archivo que documente todos los trabajos que pasan por la escena del patio. Lo entiendo totalmente necesario pues de esta forma se crea un "andamiaje" que sirve de sostén a los trabajos futuros de los colaboradores del quehacer artístico, un espacio de análisis, comparación, y referencia que permite crear y construir nuevas piezas artísticas que honran las anteriores, fortaleciendo así la base colectiva de nuestro trabajo.

Axel Serrant  
Actor/Cantante

\*\*\*

**From:** Barbara Feliciano  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 5:37 PM

Aunque no domino la parte administrativa del teatro, considero que sí debe hacerse por varias razones:

1. Se crea un archivo sistemático con la información detallada.
2. Se puede hacer un comparativo entre distintas producciones de la misma obra a nivel de talento, costo, escenario escogido para la representación, tipo de público, etc.
3. Puede servir como referencia histórica en cuanto al tiempo y espacio de presentación de la obra teatral, así como la tecnología utilizada.
4. Puede servir como guía para otras personas que estudian el medio o no tienen la experiencia suficiente para dominar esos menesteres.
5. Los datos recopilados pueden estar disponibles para alguna investigación educativa sobre el teatro.

Bárbara Feliciano Reyes  
Maestra de Español - Nivel Secundario  
Esc. Sup. Voc. Metro. Miguel Such

\*\*\*

**From:** "Lcda. Roxana Badillo"  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 6:14 PM

Definitivamente creo que es deber de cualquier estado preservar los archivos de sus obras teatrales en todo su detalle. El teatro es un reflejo de la historia social, económica, política y

sicológica de los pueblos. Ponderado desde el punto de vista de la historia, ¿qué otro recurso tiene la capacidad de condensar y preservar el sentir de los pueblos? Los textos históricos recogen datos, controversias y condiciones económicas o políticas de una sociedad en un tiempo particular, el teatro hace lo propio entrando al alma del pueblo. ¿Qué mejor reflejo, qué mejor fuente de información que ésta?

Lcda. Roxana Badillo  
Abogada y actriz

\*\*\*

**From:** Ineabelle Colón  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 7:31 PM

Sí.

- Es muy poco con lo que contamos en nuestra historia del arte teatral y, al igual que en otras áreas del arte (cine, TV, radio) en Puerto Rico, la mayor parte de la información pasa de una manera informal de boca a boca. Nuestra historia cultural vive precariamente dentro de la cabeza de sus protagonistas y se pierde con su muerte física.
- Siempre es más que aconsejable, necesario, mantener un historial del trabajo realizado, ya sea en el ámbito artístico o cualquier otra rama del quehacer humano, por consideraciones de record para la historia.
- Son importantes las lecciones que podemos obtener de ellos, tanto los maestros como los estudiantes. Nos ayuda a evitar errores cometidos en el pasado y a superarlos. Nos impulsa a emular trabajos de excelencia.
- Podemos entender mejor el periodo histórico y social en que se han desarrollado esos trabajos, cómo y por qué han incidido de esa manera en nuestro arte.
- Promueve y refuerza nuestra autoestima al sabernos parte de un rico legado histórico de arte y creatividad.
- Nos estimula a continuar ese trabajo artístico y hacer más y mejores aportaciones a esa experiencia para beneficio de nuestros contemporáneos y para generaciones futuras.

Ineabelle Colón  
Actriz y productora

\*\*\*

**From:** Juan Gonzalez-Bonilla  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 7:56 PM

ES IMPORTANTISIMO ESTE PROYECTO. LA INFORMACION ESTA ESPARCIDA, FRAGMENTADA POR GRUPOS. ES IMPORTANTE PORQUE NOS OFRECERIA UNA PERSPECTIVA HISTORICA DE NUESTRO TEATRO.

Juan González Bonilla  
Productor teatral, actor y dramaturgo

\*\*\*

**From:** Gerardo Ortiz  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 8:14 PM

Sí, definitivamente creo que es necesario desarrollar archivos y documentación sobre todo el proceso, desarrollo y resultados de las producciones teatrales en el país. Principalmente porque es la manera de documentar para las próximas generaciones y de hacer historia... Es absurdo pensar que en esta era donde todo es digital, donde la información está al alcance de un click... no tener toda esa información, especialmente porque de esa manera honramos el proceso que es tan valioso como el resultado. Todas las personas que forman parte de un proyecto teatral son vitales, y su trabajo debe aparecer no sólo en los programas de mano (que cada vez son menos específicos, ¿si es que se entregan!) sino también en un archivo que proteja la propiedad intelectual de un libreto, de un diseño de vestuario, de utilería, luces, de música y sonidos incluso de adaptación o traducción, y por supuesto conceptos de dirección, montajes e ideas etc. Ahora con la modalidad de subir a Youtube todo tipo de videos... la "originalidad" de muchos conceptos son copiados del internet... Con un archivo se protege el origen de las ideas y se formaliza el trabajo profesional de todos los que aportan con su talento la escena teatral puertorriqueña.

**Gerardo Ortiz**  
Actor y maestro

\*\*\*

**From:** Roberto Ramos-Perea  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 9:54 PM

Existe un archivo que tú conoces, que fundamos Edgar, José Luis y yo desde 1985. Y existen otros archivos más con gran documentación sobre el teatro nacional. La pregunta es inconsecuente y académica. Es como preguntarse si es necesario crear Bibliotecas para guardar los libros.

Prof. Roberto Ramos-Perea  
Director General del Archivo; Dramaturgo y director teatral

\*\*\*

**From:** Jessabet Vivas  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 10:13 PM

¡Claro! Creo que la documentación en general es un asunto importante sea ya de teatro o de cualquier otra expresión artística o social. La documentación ayuda en procesos educativos y en el desarrollo de análisis críticos en tanto almacena de diversos modos gráficos y sonoros (fotografías, escritos, videos, grabaciones de voz o sonido, etc.) creaciones, fenómenos, manifestaciones, actividades, obras y eventos pasados para los que la memoria se queda corta. Y lo anterior en el marco más limitado porque si vemos los efectos de la documentación en general, podemos ver cómo la documentación de una obra teatral equis ayuda hasta en preparar presupuestos de nuevas obras, utilizar imágenes o estilos que funcionaron anteriormente, ayuda en la búsqueda de profesionales cuyo trabajo a uno le guste, ayuda en el desarrollo de estilos propios, etc.

Jessabet Vivas Capó  
Estudiante-Abogada

\*\*\*

**From:** dean zayas  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 19, 2010 10:54 PM

Por supuesto que sí. Estarías haciendo una gran contribución a la historia del teatro puertorriqueño, que hasta ahora se ha tratado siempre como sinónimo de la historia de la literatura teatral. Muy necesaria esta investigación. Ya era hora.

Dean Zayas  
Profesor de teatro, Departamento de Drama UPR  
Director teatral

\*\*\*

**From:** José Eugenio Hernández  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 2:47 AM

Claro que sí. Es necesario crear un archivo para asegurar la documentación histórica del teatro en PR y su evolución.

José Eugenio Hernández  
Actor y profesor universitario

\*\*\*

**From:** Maribel Quinones Casanova  
**To:** Adriana Pantoja <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 3:43 AM

**POR SUPUESTO QUE CONSIDERO JUSTO Y NECESARIO QUE SE DESARROLLEN ARCHIVOS TEATRALES EN PUERTO RICO. ES UN HECHO QUE LOS PUERTORRIQUENOS OLVIDAMOS CON FACILIDAD INCLUSO AQUELLAS COSAS QUE SON MUY IMPORTANTES (O QUE DEBIERAN SERLO). POCO SE CONOCE DE LOS DETALLES DE PRODUCCIONES QUE, A PESAR DE HABER MARCADO UNA EPOCA, NO SE OCUPARON DE DAR A CONOCER CIERTA INFORMACION. HOY DIA, CON EL USO DE LAS COMPUTADORAS Y DEL MUNDO CIBERNETICO, MUY POCO SE "PIERDE". ASI QUE, NOS BENEFICIARIA, NO SOLO A LOS DE MI GENERACION Y LA ANTERIOR, SINO A AQUELLOS QUE, DENTRO DE UNOS AÑOS, NO TENDRAN SIQUIERA A QUIEN PREGUNTARLE.**

Maribel Quiñones  
Actriz puertorriqueña radicada actualmente en Colombia

\*\*\*

**From:** ...  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 10:09 AM

Definitivamente. Mientras más se documente en cualquier área de nuestro diario vivir, más memoria hay disponible para hacer investigaciones, para aprender sobre lo que funcionó o no, en el pasado y emularlo, adaptándolo al presente, o no repetirlo. Además, esta documentación, esta historia del teatro se puede utilizar de modelo y ver su pertinencia en otras ramas, cómo utilizar el teatro para combatir los problemas sociales actuales.

Y mientras mayor detalle, incluyendo las diferentes áreas del teatro mejor, mayor especificidad. Se facilita más el poder entrar al estudio exhaustivo de cada área y a la

vez conocer la diversidad de ramas de empleo que genera el teatro.

Auxiliar Administrativo  
Instituto de Cultura Puertorriqueña

\*Nota: Solicito que se omita mi nombre. Gracias (Femenina).

\*\*\*

**From:** Ligia Rolón  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 8:05 AM

EL TEATRO DESPIERTA EN MI UNA PASION TAN GRANDE QUE NO HE PODIDO COMPARAR CON NADA, ESO LO QUE HE TENIDO CLARO DESDE EL MOMENTO QUE ENTRE AL PRIMER TEATRO, HACE MUCHOS AÑOS. LO MARAVILLOSO ES QUE ESA PASION LA SIENTES IGUAL PUES EL TEATRO (a pesar del trabajo de hacerlo en este país) ES EL UNICO AMOR QUE NO TE FALLA NUNCA.

Claro que debemos tener archivos, de la trayectoria teatral de PR: este archivo puede servir de instrumento para los estudiantes que necesiten datos de lo que hemos hecho durante muchos años en nuestro pueblo. ¿Por qué? Porque tenemos una labor muy grande y muchos actores, directores, escenógrafos y diseñadores de iluminación han sido los que han mantenido un trabajo constante para mantener el teatro con vida en PR.

LIGIA ROLON  
DISEÑO DE ILUMINACION  
DIRECCION TECNICA

\*\*\*

**From:** Roberto Rodriguez  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 5:14 AM

Fuera de toda pasión, mi respuesta seguiría siendo sí. Una vez escuché a una gran cantante puertorriqueña decir "Un país sin arte es un país sin alma". A medida que las generaciones pierden el respeto a las artes y la cultura de un país en particular, es de vital importancia mantener una colección tan completa como sea posible de su historia cultural. Eventualmente generaciones futuras querrán conocer y valorar el historial cultural de sus raíces. Si está predestinado a que una cultura desaparezca del todo, al menos quedará un registro de los hechos.

Roberto Rodríguez  
Actor / Diseñador y técnico luces  
Redactor para Internet  
Agencia de Publicaciones dentro de una Corporación  
(Radicado actualmente en Michigan, USA)

\*\*\*

**From:** "Jose L. Ramos Escobar"  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 10:34 AM

La memoria histórica que proveen los archivos teatrales es indispensable para el quehacer teatral, tan efímero en su concreción escénica. Dichos archivos deben recoger todas las facetas teatrales no sólo como evidencia de la representación sino como material para los historiadores e investigadores de la labor teatral. Para los que trabajamos en el ámbito universitario, estos archivos proveerían material para nuestras clases sobre el teatro puertorriqueño y podría servir para las investigaciones más avanzadas y para la redacción de tesis graduadas. Además, los archivos teatrales se convierten en centro propulsor de actividades de análisis y discusión sobre teorías teatrales y sobre el desarrollo del arte teatral en el país. Más que necesarios los archivos teatrales son esenciales para rescatar del olvido a los teatristas que le dieron forma y contenido a nuestra tradición teatral.

José Luis Ramos Escobar  
Dramaturgo y Profesor de Drama  
Universidad de Puerto Rico

\*\*\*

**From:** Jen Valiente  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 11:58 AM

Es necesario y deberían buscarse las condiciones para desarrollar al menos un archivo, biblioteca y museo especializado en el teatro del país. Desde nuestra experiencia en El Salvador, cuando comenzamos a sistematizar en los noventas, nos encontramos con que no había archivos anteriores, de modo que las nuevas generaciones de público y teatristas desconocían lo que se había hecho en décadas anteriores. Además, la información estaba muy fragmentada en los diferentes colectivos y artistas, esto contribuye a que se pierda la memoria histórica del teatro. Poco a poco, se fueron haciendo esfuerzos de sistematizar a través de libros de historia del teatro salvadoreño, pero aún hace falta mucho para poder reconstruir toda nuestra historia.

Jenifer Valiente  
Productora, directora Teatral  
El Salvador  
**Asociación Teatral Escenario.** Arte para un nuevo y mejor El Salvador

\*\*\*

**From:** Archevald Zayas Rosita  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 2:30 PM

El dramaturgo Federico García Lorca decía: "*Un pueblo que no fomenta ni conoce su teatro si no está moribundo está muerto*" Palabra muy cercanas a nuestra realidad, palabras que llevan la sabiduría de quien conoció el efecto de un legado que dejó para el mundo. Para nuestro oficio es absolutamente necesario documentar el trabajo de diseño, técnico y artístico-teatral porque es la mejor y única manera de permanecer, de lo contrario se pierde nuestra identidad como comunicadores. Desagradadamente si no conocemos nuestra historia estamos condenados a repetirla.

Hoy por hoy nuestro teatro es el género más honesto y sincero, donde podemos intercambiar pensamiento, además de ser un medio de encuentro de pensamiento libre y de ideas propias.

Cordialmente,

Prof. Rosita Archevald  
Dramaturga/Directora Oficina de Extensión Cultural-PUCPR

\*\*\*

**From:** Javier Ortiz-Cortes  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 3:13 PM

Hace falta documentación, especialmente de los procesos creativos. El teatro, por su naturaleza efímera, necesita de esa documentación para las futuras generaciones de teatristas.

Javier Ortiz  
Actor, maestro y titerero

\*\*\*

**From:** tere marichal  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 6:20 PM

La RECUPERACION es sinónimo, para mí, de que nunca hubo un cuidado extenso. En esta isla es fácil olvidar porque al no tener historia, no podemos comparar, analizar, admirar, evaluar. Sucede en casi todas las artes. En los medios como la tv- medio bastante olvidado y el cual ha tenido un impacto poderoso en el pueblo- prácticamente no existe. Los tapes se reciclan y se pierde toda la historia. Fue el caso de la llegada de Carmen Juncos al WIPR. Se tiraron a la basura cientos de tapes. Actualmente existe un archivo, pero me supongo que quedará, con el tiempo, lleno de hongo.

Claro que es necesario guardar, archivar, organizar todo el material teatral. La pérdida y poca investigación pueden dar pie a una historia llena de falsetes o una historia que solo da la visión de una persona, tal es el caso del libro de Lowell, el cual presenta los grupos y personas que son de su agrado. No creo que menciona a Zora Moreno, por ejemplo; y puedo hablar de mí, que solo aparezco como una persona que escribió El Adiestramiento-obra presentada por Agua, Sol y Sereno. No menciona mi expulsión de la UPR por presentar una obra de teatro sobre la invasión a Grenada; no menciona que Dean Zayas censuró "Mermelada para todos" en el primer festival de "nuevos dramaturgos". Los dos eventos -que jamás han sido investigados por nadie- fueron muy importantes. La expulsión por hacer teatro popular creó jurisprudencia en el reglamento de estudiantes; y, el segundo, fue la primera vez que un cordón humano de policías invadió el escenario del teatro de la UPR, algo asqueroso y, sin embargo, sólo hubo silencio. Nunca se menciona esta famosa censura, que fue sumamente injusta.

Sí hay que investigar más allá. Sí hay que guardar, denunciar, proteger y escribir la verdad.

Tere Marichal  
Dramaturga

\*\*\*

**From:** ...  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 20, 2010 9:04 PM

\*\*Solicito que se excluya mi nombre de los resultados finales. Gracias.

Toda representación artística, es una creación, y como tal, al igual que el cine y otros medios similares, se debe archivar recuperar y sistematizar para el estudio e historia que beneficien futuras generaciones.

Servicio al Cliente, Gobierno Federal (Femenina).

\*\*\*

**From:** [lydia platon](mailto:lydia.platon)  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 8:53 AM

**Sí, un país sin memoria teatral es como un país sin memoria- esto ya es un síntoma del que padecemos en Puerto Rico. La documentación permite poder hacer investigaciones, necesarias para que el campo reflexione sobre sí mismo, se renueve, se recicle y crezca a partir de las necesidades históricas de sus artistas y sus públicos. Creo que la ausencia de esta documentación explica mucho del estancamiento formal que padece el teatro puertorriqueño.**

Lydia Platón Lázaro  
Profesora, actriz, gestora cultural.

\*\*\*

**From:** Joselo Arroyo  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 7:47 AM

Sí, pienso que es necesario mantener archivos de todo el quehacer cultural y teatral en cualquier país y, por supuesto, eso incluye a Puerto Rico. Es lamentable la información valiosa y la historia que se está perdiendo por no existir un mecanismo a tal fin. A pesar que sí hay lugares que han tomado esta responsabilidad como estandarte, no tienen acceso a toda la "gesta teatral boricua" por ejemplo, el Seminario Multidisciplinario de Humanidades de UPR, el Ateneo Puertorriqueño, hace lo propio con los textos escritos por puertorriqueños, etc. Un pueblo sin un archivo teatral completo, es un pueblo con amnesia.

Joselo Arroyo  
Actor/ Dramaturgo/ Director/ Diseñador/ Artesano/ Maestro

\*Mi nombre puede ser incluido si así se requiere y se entiende necesario.

\*\*\*

**From:** Francisco O'neill  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** FW: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 11:56 AM

Considero que el archivo es bien necesario porque es un acopio del quehacer teatral que nos puede decir: ¿Qué hemos hecho? ¿Qué estamos haciendo? ¿Hacia dónde nos dirigimos? ¿Con qué contamos?

El archivo evidencia la historia del quehacer teatral en todas sus manifestaciones a lo largo de diversas épocas. Esas épocas en que se catalogue o se organice el archivo darán fe del estilo y recursos de cada época, los tiempos en que los procesos mostraron mayor productividad, los tiempos en que el estilo, el diseño técnico, la

dirección se adelantó a su época, así como también cómo éstos se emplearon frente a las dificultades de su tiempo.

No sé cómo nos hemos atrevido a vivir sin la creación o al menos el empeño de instaurar archivos teatrales que reflejen el devenir de la clase artística.

Dr. Francisco O'Neill Susoni, Ph.D.

Psicólogo Clínico-Lic. 339

Actor / Cantante / Pasado Presidente Fundación Puertorriqueña de Zarzuela y Opereta

\*\*\*

**From:** "Jose V. Martinez Martinez"

**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>

**Subject:** RE: Saludos...

**Date:** Sep 21, 2010 2:11 PM

Si, es necesaria la conservación del patrimonio teatral documental, hay que desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico y en cualquier parte del mundo. Para que las futuras generaciones puedan entender los esfuerzos que se han realizado para llevar a nuestra clase artística teatral en el nivel en que se encuentra. Siempre es importante saber lo que ha hecho y como se ha realizado, para tratar de mejorar en todos los aspectos de una producción teatral. Es importante además, contribuir a conservar, enriquecer y divulgar la obra teatral puertorriqueña.

A veces nos encontramos con un productor que dice: "Voy a realizar tal proyecto por primera vez en Puerto Rico.", "Algo nunca visto en la escena boricua.", "Esto habrá de revolucionar la producción en Puerto Rico.", etc. Y por desconocimiento, muchas veces ya otros productores han realizado tales hazañas, a lo mejor con un presupuesto menor, pero con el éxito y el resultado esperado. Por eso es importante desarrollar la conciencia histórica en todos los aspectos de una producción teatral tales como; los libretos de producción y la calidad de la dramaturgia, fotos de las producciones y actores, diseños de la producción en las áreas de promoción, diseño gráfico, carteles, hojas sueltas, programas, diseños de escenografía, vestuario, utilería, luces, sonido, arreglos musicales, diseños maquillajes, coreografías, entre otros aspectos de la producción en general. Si fuera posible grabar las producciones, también se podrían guardar dichas grabaciones con los programas impresos para poder recordar los elencos, el personal técnico y todo el personal a cargo de las producciones teatrales en Puerto Rico.

En el Instituto de Cultura Puertorriqueña estamos impulsando la creación del Primer Museo del Teatro en Puerto Rico, para exponer carteles de los Festivales de Teatro y producciones teatrales independientes, diseños de escenografías, vestuarios, maniqués con vestuarios, maquetas de escenografías, fotos de actores y actrices, entre otros aspectos de la producción teatral puertorriqueña.

José V. Martínez Martínez

Actor / Director Programa de las Artes Escénico Musicales ICP

\*\*\*

**From:** "Orlando González"  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Contestacion...  
**Date:** Sep 21, 2010 2:31 PM

La documentación es importante en el teatro al igual que en todas las otras artes. Por ejemplo, el trabajo de Gilda Navarra se está digitalizando para conservarlo en la New York City Performing Arts Library porque en Puerto Rico no ha habido ningún interés. Sé que la Biblioteca Multidisciplinaria con José Robledo está haciendo un esfuerzo. Yo le he prometido llevarle todo lo que tengo pero no lo he hecho. Hay que respaldar ese esfuerzo pues el único en su clase en Puerto Rico. Los productores y artistas tenemos que aprender a documentar nuestros trabajos para la preservación de los mismos para otras generaciones. José Félix Gómez hizo su doctorado sobre el quehacer histórico. Este trabajo se podría complementar con todo lo que haya digitalizado.

Orlando González Rivera, M.A.  
Director General y Artístico; Artista de Danza, Teatro y Artes Circenses  
Ecléctico Internacional, Inc.

\*\*\*

**From:** OLLANTAY  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 3:01 PM

Creo firmemente en el desarrollo de archivos teatrales **sistematizados** y de arte en Puerto Rico y el resto de América Latina. Estos archivos conservan todo el quehacer teatral de un pueblo y permite para presente y futuras generaciones saber el acontecer artístico de un pueblo; a través de los documentos de un archivo, que van desde un programa de mano hasta un video, podremos recrear nuestra historia teatral, y la historicidad es imprescindible para conocer nuestra evolución teatral y artística. Futuros estudiosos y futuros estudios dependen de esos archivos. Lamentablemente, escasean en nuestros países latinoamericanos.

Pedro Monge Rafuls  
Cubano-neoyorquino, dramaturgo, promotor del teatro latino-estadounidense y latinoamericano.

\*\*\*

**From:** Ana Perez  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 4:06 PM

Adriana Pantoja Vázquez

801-82-6894

Considero que sería una buena idea, ya que la memoria es corta y a veces no sabemos ni el trabajo que se ha hecho en Puerto Rico con gran calidad y sacrificio. También puede servir esta información como ejemplo y ayuda a futuras generaciones.

Ana del Pilar Pérez  
Cantante, actriz, productora

\*\*\*

**From:** Carlos Santiago  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Mi respuesta  
**Date:** Sep 21, 2010 5:31 PM

Nuestro país ha sido, es y será un país de mucho trabajo artístico y es lamentable que al sol de hoy no tengamos donde poder encontrar información sobre nuestro desarrollo artístico. Entiendo que es sumamente necesario desarrollar un archivo que incluya todas las áreas de nuestro quehacer artístico, porque todos de una manera u otra se han entrelazado y la mayoría de los artistas de nuestro país se desempeñan en diversas áreas. Los estudiantes de nuestro país no tienen archivos donde poder obtener información de los trabajos, artistas y demás trabajadores del arte para poder así realizar trabajos o estudios para su desarrollo educativo. Recopilar esta información y ponerla a disposición del pueblo sería un A+, así todos podrían conocer el desarrollo de nuestro arte teatral y sus artistas, espero se pueda llevar a cabo.

Carlos Alberto Santiago  
Actor y maestro de teatro

\*\*\*

**From:** "Carmen Parejo"  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 21, 2010 9:58 PM

Es importante que Puerto Rico mantenga archivos de su trayectoria teatral, para dar a las generaciones venideras un marco de referencia sobre el cual basar los proyectos futuros. El conocer como se hacen las cosas ahora ayudara a los futuros teatreros a tomar decisiones que resulten en mejores condiciones de trabajo, mejor uso del tiempo y de los recursos en las producciones, y un desarrollo más profundo de las destrezas requeridas para que la calidad de las producciones alcance un nivel optimo. Todo esto va de la mano, por supuesto, con los temas que se tratan en las producciones. Los medios de comunicación influyen muy poderosamente el pensar del pueblo, al punto de que es una responsabilidad de las artes el comunicar valores que levanten la moral del pueblo. Es importante conocer la historia y estar dispuestos a evaluarla, porque siempre hay algo que se puede mejorar.

Carmen Parejo  
Ex-Actriz y ama de casa  
(Radicada en Florida)

\*\*\*

**From:** Georgina Borri Diaz  
**To:** [cuarzoblanco@earthlink.net](mailto:cuarzoblanco@earthlink.net)  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 22, 2010 8:59 AM

Sí, es muy importante y necesario desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico. Las razones son muchas, una de ellas es que nos sirve de evidencia de hechos para la historia. Las artes es otra manera de contar nuestra historia Puertorriqueña y el teatro se incluye. También se puede llevar un inventario del teatro escrito. Las posibilidades se pruebe que en Puerto Rico se hace mucho teatro porque las funciones duran solamente uno o dos fines de semanas y el efecto que pueda tener a la clase artística puede ser mucho. Recuerdo a Walter Rodríguez decir... -"El actor puertorriqueño es uno de los mejores entrenados del mundo, porque tiene que hacer de todo."

Georgina Borri Díaz  
Actriz Puertorriqueña

\*\*\*

**From:** Adriana Huguez  
**Sent:** Tuesday, September 21, 2010 10:53 AM  
**To:** Diane Accaria / Adriana Pantoja  
**Subject:** Re: Saludos...

Absolutamente. Es importante documentar el transcurso artístico de Puerto Rico ampliamente. En el caso del quehacer teatral, es imprescindible documentar todos los aspectos: dirección, diseño, escenografía, iluminación, producción con todos sus componentes artísticos y financieros, estilos o tipos de obras seleccionadas a través de los años, adaptaciones, puestas de escena y hasta la administración de salas de teatros. Los archivos teatrales hacen posible reproducir una obra de manera más eficiente, facilita el que se puedan volver a aprovechar elementos de una obra en otra para hacerla más creativa y más económica.

Además, el quehacer cultural revela las actitudes de la sociedad y sus influencias. El teatro manifiesta las emociones y percepciones de cada individuo fuera y dentro de la audiencia. El arte expande el intelecto y la capacidad de sentir e interpretar. La trayectoria del teatro en Puerto Rico debe documentarse aménamente y luego hacerse pública para influenciar activamente a su incesante desarrollo. Vivir sin arte es como pretender vivir sin sangre.

Adriana Huguez  
Cineasta, publicista y profesora  
(Radicada en Florida)

\*\*\*

**From:** "Jose A. Robledo Gonzalez"  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** RE: Saludos...  
**Date:** Sep 22, 2010 11:06 AM

Contestando la pregunta en términos literales, sí, es necesario el desarrollo de archivos teatrales. Precisamente ese fue uno de mis motivos como tema de tesis en mi Maestría en Ciencias y Tecnologías de la Información: *Manuscritos sobre el quehacer teatral universitario riopedrense del Departamento de Drama: organización y recuperación*. Aunque es evidente en estos tiempos la escasez laboral de los teatreros en nuestro país, sin embargo, paradójicamente diría que sí se hace mucho teatro. Pero todo queda ahí: ensayos, ensayo general, estreno, temporada (corta, por cierto, para mucho trabajo) y se acabó. ¿Dónde queda el trabajo que se hizo en esa producción? La tecnología de nuestros tiempos y el campo de las ciencias de la información proveen las herramientas necesarias para documentar las producciones de teatro de nuestro país. Noto la ausencia de un documentalista teatral en las compañías de teatro. Tal vez porque esta consciencia se ha despertado ante la nueva tecnología y la necesidad de los productores de dejar huella de sus trabajos porque hacen historia en quehacer teatral de nuestro país.

Esas cosas me motivaron para el trabajo de mi tesis, trabajo que continúa mientras se haga teatro en el Departamento de Drama de la UPR, Recinto de Río Piedras. Es preciso que nuestro pueblo se entere de cómo se hace teatro no sólo en nuestro país sino en la UPR. Recordemos que la mayoría de nuestros teatreros son egresados del Departamento de Drama y que es recomendable reconocer de dónde comenzaron su carrera.

*José A. Robledo González, MIS*  
Director y Especialista en Informatización de Bibliotecas  
Seminario Multidisciplinario José Emilio González  
Facultad de Humanidades  
Recinto de Río Piedras, UPR

\*\*\*

**From:** Rosalina Perales  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:**  
**Date:** Sep 22, 2010 11:33 AM

Por supuesto. Una de las razones por las que nos repetimos continuamente es porque no hay evidencia suficiente de lo que ha ocurrido en las diversas áreas del teatro y mucho menos, difusión; la información se ha transmitido oralmente. Cuando no existan esas fuentes orales (los que vivieron el teatro de otras épocas) entraremos en la repetición cíclica del hacer y el decir teatral. Los archivos son el punto de partida de la creación de una historia verídica y constatable del teatro puertorriqueño; de esa manera, no hay posibilidad de inventarla.

Dra. Rosalina Perales  
Investigadora y profesora

\*\*\*

**From:** Carlos González Jr.  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 22, 2010 1:45 PM

Definitivamente. Es súper importante que se incluyan todas las iniciativas y gestiones en pro del desarrollo teatral, desde lo escolar, lo aficionado. Pues ahí es donde se desarrollan las primeras habilidades y donde encontramos un gran banco de talento que no tiene la exposición merecida ni los recursos para desarrollar dichas propuestas. En el caso de los profesionales en todas sus escalas, también envuelven una serie de recursos técnicos a nivel personal, tecnológico y creativo que muchas veces pasa desapercibido por las figuras artísticas que protagonizan los proyectos teatrales.

Sería un marco de referencia fabuloso para siguientes puestas escénicas, además de que es un medio perfecto para que las nuevas generaciones conozcan más a fondo el mundo del teatro.

Carlos González Jr.  
Conferenciante y Director Teatral (Prevención, Educación, Cultura)

\*\*\*

**From:** Mayra Nieves  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 23, 2010 12:24 AM

Es necesario que en Puerto Rico se desarrollen archivos de trabajo que incluyan todo su andamiaje de trabajo artístico, técnico y de diseño. En la memoria y las historias está la experiencia que nos ayuda a evolucionar. Los archivos son esa memoria que nos recuerda que salió bien y que salió mal. El teatro es parte importantísima del quehacer cultural de todo pueblo. Mediante la obtención y desarrollo de un sistema de archivos del trabajo del teatro, en toda su forma integral, los estudiantes, maestros y público en general se pueden servir de un material rico muy inspirador.

Mayra Nieves Rosa  
Comunicadora / Estudiante de Maestría en Gestión Cultural

\*\*\*

Date: Thu, 23 Sep 2010 13:47:16 -0700  
From: Magali Carrasquillo  
Subject: Respuesta para tu estudio.  
To: cuarzoblanco@hotmail.com

Desarrollar archivos teatrales en Puerto Rico es una tarea de preservación tan necesaria como la preservación histórica en general pero lo es aún más por una de las cualidades intrínsecas de la representación teatral, que es efímera. Si la puesta en escena no es reseñada por la prensa "especializada" o registrada en vídeo, la propuesta se diluye en el olvido...

Sin embargo, el trabajo de conceptualización, desarrollo de ideas y concreción de diseños artísticos y técnicos para el teatro constituye un caudal de información valiosa para estudiantes del campo escénico en particular y para los que les interesa el arte en general. Crear un archivo donde conservar material fotográfico, libretos, reseñas, diseños, presupuestos, además motivaría y facilitaría el interés por la actividad teatral como campo de estudio.

El teatro como espejo del ser humano y de las circunstancias que le rodean en cada momento histórico, es otra vía para analizar y desmenuzar la historia de una nación y de la gente que en ella vive. Su valor como objeto de investigación es por ello innegable y la necesidad de preservar su andamiaje, una responsabilidad inaplazable.

Magali Carrasquillo  
Actriz y profesora Universidad del Sagrado Corazón

\*\*\*

**From:** Tito Sanoguet  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net  
**Subject:** Re: de Tito  
**Date:** Sep 24, 2010 10:24 AM

¿Cuál es el síntoma más sobresaliente de carecer de apellido u historia? – pues la realidad que se vive y que se ha vivido en Puerto Rico, la de negar nuestro abolengo indígena y africano, y de todo aquello que nos define como lo que somos, y no como lo que en palabras de Julia de Burgos declara: "como los hombres quisieron que yo fuera." Nuestra enfermedad se manifiesta de una forma robusta y resistente debajo de nuestra epidermis cultural, pero está ahí, manifestándose, creciendo, y elaborando un potencial a punto de estruendoso estallido de auto-aniquilación. ¿Y cómo evitarlo? Pues echarnos una mirada hacia dentro sería un comienzo, pero de nada vale mirar

hacia un vacío, se necesita un contexto que codifique quiénes somos. No podemos continuar permitiendo que el capitalismo, la "fe" organizada, y algunos políticos inescrupulosos sean los únicos en codificar nuestra identidad, hay que ofrecerle participación de gala al arte en estos asuntos, de la misma forma que se hacía en los tiempos de Shakespeare, cuando el público tomaba parte en la obra con sus gritos de aprobación o desaprobación. Archivar y documentar el esfuerzo teatral en Puerto Rico es un imperativo, porque de la misma forma que el historiador contribuye al esfuerzo de evitar la auto-aniquilación, el teatro es la garganta del pueblo. El teatro emite el multifacético grito de supervivencia, de modo que este grito no puede extinguirse en estos tiempos postmodernistas donde lo ligero y lo superficial resulta prominente. De alguna forma hay que cristalizar este grito para conservar nuestro apellido e historia.

Rafael Ortiz Sanoguet

Estudiante maestría Inglés; ex asistente de vuelo

\*\*\*

**From:** JORGE JOEL TORRES-RIVERA

**To:** cuarzoblanco@earthlink.net

**Subject:** RE: Saludos...

**Date:** Sep 24, 2010 4:04 PM

Sí, creo que es muy importante el desarrollo de archivos teatrales en PR que incluyan todos los ámbitos del quehacer teatral local, porque esto podría ayudar a darle a nuestra industria un poco más de estructura y formalidad. Al existir precedentes escritos y físicos se nos haría más fácil poder hacer varias labores en una forma esquematizada y, hasta cierto punto, bajo la ley o bajo un sistema de reglas. Puedo mostrar como ejemplo mi caso. Soy asistente de director y regidor, y ese puesto y sus labores cambian dependiendo de cada compañía que me contrata. Muchas veces mis labores son estrictamente relacionadas a lo que conocemos como asistente de director y regidor, pero en otras ocasiones, termino haciendo labor de asistentes de producción y hasta de productor. Creo que si existiera un registro histórico de cómo se han hecho estas labores en el pasado y cómo se definen estas posiciones dentro del quehacer teatral en PR, tal vez mi posición estaría más regulada, aunque fuera solo con la historia y no con un reglamento. Esta misma situación se extrapolaría a los demás departamentos de la industria y tal vez sería más fácil o esquematizado hacer teatro en PR.

Otra razón, de mucho peso, para que la existencia de estos archivos tenga relevancia y mucha importancia es su valor histórico. Si no se documenta nuestro quehacer teatral actual, ¿cómo las generaciones futuras sabrán que existió este quehacer teatral en estos tiempos? ¿De qué forma podrían ellos aprender de nuestros errores y de nuestros éxitos si no tienen forma de saberlos? De repente, esta ausencia de documentación los llevaría a tener que pasar por los mismos errores y éxitos que ya generaciones anteriores pasaron. Por ende, no existiría una evolución, sino un círculo vicioso de estancamiento, condenados a repetir una y otra vez la misma etapa.

Jorge Joel Torres-Rivera

Asistente de Director y Regidor

\*\*\*

**From:** Efraín Rosa  
**To:** " Inc.Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** Re: Saludos...  
**Date:** Sep 26, 2010 10:09 AM

Claro que es necesario. Es la manera de documentar el desarrollo de nuestra disciplina. Además facilita la investigación y estudio para personas interesadas en el movimiento teatral de Puerto Rico. Por otro lado pone a la disposición de quien lo necesite la diversidad de talentos, estilos, conceptos, movimientos, aficiones y compromisos particulares que diversifican y posicionan la labor del teatro boricua.

Efraín Rosa  
Actor, Diseñador, Maestro de Teatro

\*\*\*

**From:** Yasmin Rodriguez  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>  
**Subject:** contestando la pregunta  
**Date:** Sep 26, 2010 11:14 AM

El quehacer teatral de Puerto Rico, con todas sus altas y bajas, se ha mantenido activo y constante por los últimos dos siglos. Sin embargo, la información sobre puestas en escena, trabajos de diseño y libros de regiduría se reduce a lo que individuos relacionados a cada producción han podido guardar. El resultado es que directores, diseñadores y otros profesionales no cuentan con una fuente fidedigna a la hora de investigar producciones pasadas. Además, los estudiantes, fanáticos del arte teatral e historiadores no tienen acceso a la data técnica que va de la mano con el trabajo de dramaturgia una vez el mismo se lleva a las tablas. Esto significa que los que no pudieron ver la puesta en escena personalmente nunca tendrán una idea completa sobre el trabajo realizado.

Entiendo que una colección de la información creativa relacionada a cada producción teatral en Puerto Rico es una necesidad desde el punto de vista educativo, una conveniencia para todos los productores y aquellos que pretendan continuar el legado y un reconocimiento necesario para todo el personal artístico y técnico que participa en ellas.

Yasmín Rodríguez  
Diseñadora de Luces, guionista y redactora

\*\*\*

**From:** [eduardo bobren](mailto:eduardo.bobren)  
**To:** ADRIANA PANTOJA <[cuarzoblanco@earthlink.net](mailto:cuarzoblanco@earthlink.net)>  
**Subject:** Pregunta  
**Date:** Sep 26, 2010 12:24 PM

El acopio de datos con carácter permanente es un recurso esencial para mantener reunida la información indispensable de los diferentes quehaceres del ser humano. Esta aseveración se fundamenta en la forma acelerada del devenir humano, que en muchos casos no nos deja ocasión para degustar eventos, de toda la gama de importancia, fundamentales para los asentamientos del conocimiento. Su importancia consiste en que el acopio que se realice podrá ser mantenido tanto para el crecer del conocimiento o como nicho que retrate a perpetuidad el paso del ser humano.

En lo que se refiere a la cultura, toda manifestación artística de base y fundamento cultural, debe pasar por el crisol de la crónica para que ésta permanezca como dato histórico, elemento de valoración de la expresión que se hace en tiempo determinado, dato para estudiosos de futuras generaciones o, simplemente, para la recreación intelectual.

El arte del teatro, única de las expresiones artísticas que tiene voz audible, es un ejemplo de la expresión artística y manifestación de arte con la necesidad imperiosa de ser validado como crónica historia que incluya todos sus aspectos. Si es importante la labor del dramaturgo, de igual importancia es la labor de todos y cada uno de los que intervienen en darle vida a ese acto literario. A partir del dramaturgo, el gestor, se añade a la lista el resto de profesionales que intervienen en darle vida a la palabra muerta: directores de escena, actores, diseñadores, carpinteros, costureros, tramoyistas, sonidistas, luminotécnicos y otros. Colaboradores del quehacer teatral que aportaron de una manera u otra en el desarrollo de la cultura, que obraron el anonimato y que hoy se mantienen en ese estado.

La existencia de la crítica teatral, por si misma, no contribuye de forma asertiva con el acopio de información para el Archivo del Quehacer Teatral en Puerto Rico. La crítica es y será siempre subjetiva, punto de referencia que valida, tan sólo, las consideraciones personales del que la escribe y excluye todo contenido cuantitativo de orden pertinente para el acopio de esta data tan importante.

El quehacer teatral de hoy no surgió de un vacío abstracto; está sustentado en experiencias pasadas que sabemos existieron pero que no pueden constatarse por la

carencia de fuentes veraces. Estas es una realidad que debemos afrontar antes de que lo perdamos todo.

Eduardo Bobrén-Bisbal

Diseñador, poeta, profesor

---

## Facebook

**Pedro Reina Pérez** September 23 at 7:06pm

Sí. Porque el trabajo teatral forma parte del quehacer cultural de un país. Me refiero tanto a la dramaturgia, como a la escenografía, sonografía, maquillaje y vestuario que, aunque poseen su propia estética, forma parte de la experiencia teatral total. Me puedes citar.

Profesor universitario

**Victor Alicea** September 23 at 7:17pm

SI, PORQUE ES HISTORIA...

Actor

**Teatro Taller La Camándula** September 23 at 9:57pm

Una recopilación de datos del quehacer teatral es importante porque ayuda a redefinir la vida social y cultural de un momento o época determinado. Sin embargo, debe ser de aquellas compañías o grupos que tienen una constante en su trabajo. Y debe ser inclusiva, es decir, que incluya grupos experimentales, alternativos y/o performers ya que realmente son ellos los que en sus trabajos muchas veces reflejan lo que sucede en el país.

Sonia Paniagua

Actriz, maestra de actuación y directora Teatro Taller La Camándula.

**Omar Torres Molina** September 23 at 9:57pm

Es importante porque es la única forma de poder reconstruir la historia del teatro puertorriqueño y, a la vez, advertirle y dar luz a futuras generaciones de cómo enfrentar los procesos cíclicos de nuestro arte.

Actor, Actual Presidente CAT

**Geronimo Reyes** September 23 at 10:13pm

El registro de la actividad escénica es fundamental para el mayor crecimiento cultural de un estado-nación. Actualmente, en mi país (Venezuela), la Universidad de las Artes (UNEARTES) y la Fundación

Compañía Nacional de Danza (FCND) han creado proyectos especiales donde se rehacen los montajes coreográficos de nuestros precursores en la danza contemporánea. Encontrándose con las dificultades de no obtener la música, diseño de luces, fotografías en buen estado que revelen dispositivos escénicos, de vestuario o de maquillaje que ayuden a una representación fidedigna de la misma.

¿Cómo enseñar historia del teatro nacional si no se obtienen los registros de una manera completa y precisa? ¿A base de memoria? De esta manera imprecisa y vaga se diluye la información y nuestros creadores escénicos se perderán con el paso del tiempo.

Diseñador de luces y escenografía, Venezuela

**Myrna Cuevas** September 23 at 10:50pm

Me parece que archivos teatrales en Puerto Rico podrían aportar al desarrollo de este arte en la Isla de diversas maneras. Facilitaría la búsqueda de recursos y talento, así como las investigaciones en torno al tema. Además, funcionaría para que artistas y profesionales interesados -así como el público en general- puedan mantenerse al tanto del desarrollo del quehacer teatral en el país, contribuyendo con lo cual a su evolución artística.

Actriz, directora, productora y entrenadora de vida

**Josy Latorre** September 24 at 12:03am

Creo que es necesario porque si el trabajo artístico, como debe ser, es un reflejo de lo que somos, de nuestra historia, de nuestro quehacer y vivir, los archivos teatrales son una manera de conservar la memoria histórica de nuestro pueblo. Entonces, esos archivos servirán en el futuro no solo para documentar el trabajo artístico y teatral, sino también nuestra esencia como pueblo en un momento histórico específico.

Cantante, relacionista público

**José Félix Gómez** September 24 at 12:19am

A partir de finales de la década del 40 los directores de escena del teatro en Puerto Rico ya daban muestras de conocer e implantar una clara noción de puesta en escena. Para investigar en torno a las tendencias de esta noción escénica, hace falta un archivo que contenga no solo los escritos críticos sobre la escenificación, sino también bocetos, *regibooks*, fotos, videos, etc.

Director, actor, profesor

**Fermin Candelario Caliz** September 24 at 8:57am

Definitivamente. Las futuras generaciones tienen que conocer el desarrollo teatral en la isla en todas sus manifestaciones, incluyendo el aspecto técnico. Si tenemos, como teatristas que estudiar a los grandes de otras nacionalidades, TENEMOS que enseñar los nacionales. NO ES NECESARIO, ES IMPERATIVO.

Teatrero, de fase artística, técnico y diseño; guía de museo

**Rafael O. Chaves-Otero** September 24 at 10:42am

Lo creo justo y necesario, según el derecho se deja llevar por los precedentes, pues porque el teatro no, es necesario emular las cosas buenas que se han hecho y no repetir los errores del pasado. Además es

parte de nuestra historia... así han empezado muchas de las compañías que hoy trabajan a nivel profesional... creo que es importante documentar y, sobre todo, crear un mapa cultural que incluya todas estas compañías, que hoy son invisibles porque no existe nada escrito sobre ellas... así es que se hace historia y se dejan huellas, comenzando desde lo más elemental.

Maestra de teatro

**Sandrita Teres** September 27 at 12:28am

Creo que es necesario que un país tenga un legado teatral tanto para la historia como para todas las personas envueltas en las diferentes disciplinas. De ahí las escenografías, vestuarios, maquetas, obras, afiches, programas teatrales etc. podrían pasar a ser parte de un archivo que documentaría nuestra historia teatral. ¡Crear un museo Nacional de Teatro sería maravilloso!

Actriz, productora

**Félix Díaz Vélez** September 27 at 10:17am

El documentar las obras de teatro que se presentan es muy importante y necesario por lo efímero que es en Puerto Rico la presentación de una, que a veces sólo se presenta en tres funciones un fin de semana, a veces dos, y muy pocas veces llegan al mes de presentaciones exitosas. Aunque ya hay varios estudios y tesis de maestría y doctorado, en varios recintos y universidades, es muy poco el material disponible. Debemos empezar por cada compañía, cada participante y cada entidad recopilar cada vez que se hace algún trabajo, los documentos, fotos, evidencias, recortes, etc. Debe haber una organización aparte de las ya existentes, que se dediquen a recopilar este material. Esto puede ser un trabajo inicial de otra tesis más abarcadora, por décadas, por participantes, por obras, etc.

Profesor, productor, investigador

\*\*\*

(TRANSCRITO DEL ORIGINAL EN MANUSCRITO)

Aunque ha habido intentos elogiables concernientes a la creación de Archivos Teatrales en Puerto Rico, como lo realizado por el Ateneo Puertorriqueño y el Seminario José Emilio González de la Facultad de Humanidades de la Universidad de PR, Recinto de Río Piedras, creo que el esfuerzo puede quedar trunco si no se establece un riguroso y continuo sistema de recuperación de ese material. Me explico:

- 1- Puede que todavía quede por recuperarse algún material no solo en el Área Metropolitana, sino también en el resto de la Isla, en que se lleva y se ha llevado a cabo alguna actividad teatral.
- 2- Aunque es importante que no se pierda el aspecto histórico de la investigación, es importante también que se incluya el aspecto artístico, técnico y de diseño.

Estos dos renglones -y quién sabe si otros más- son fundamentales, porque complementan esa disciplina cultural. O sea, además, del aspecto histórico, se debe tener constancia de los realizadores e intérpretes de esa disciplina; o sea, los diseñadores y realizadores, lo técnico y lo artístico por igual.

Dra. Victoria Espinosa, Catedrática UPR

Escrito original de la Dra. Victoria Espinosa

Aunque ha habido intentos elegíables concernientes a la creación de Archivos teatrales en Puerto Rico, como lo realizado por el Ateneo Puertorriqueño y el Seminario Jesuítico Emilio González de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Río Piedras, P.R. Recientemente de Río Piedras, creo que el esfuerzo puede quedar truncado si no se establece un riguroso y continuo sistema de recuperación de ese material. Me explico:

- 1- Puede que todavía quede por recuperarse algún material no sólo en el Área Metropolitana, sino también ~~en los pueblos~~

~~Por~~  
 el resto de la Isla, en que  
 se lleva y se ha llevado  
 a cabo alguna actividad teatral

contra

~~1- Aunque es importante que  
 se continúe recuperando ese  
 aspecto his~~

2- Aunque es importante que  
 no se pierda el aspecto  
 histórico de la investigación,  
 es importante también que  
 se incluya el aspecto  
artístico, técnico y de  
diseño.

Estos 2 renglones  
 y quien sabe si otros más,  
 son fundamentales, porque  
 complementan esa disciplina  
 cultural. O sea,

Además del aspecto  
histórico, se debe tener  
cuidado de la realiza-  
ción e interpretación de  
esta disciplina. O sea  
los diseñadores y  
realizadores; lo técnico  
y artístico, por igual

**MINI ESTUDIO SOBRE CONSERVACIÓN DE MATERIAL**

**PRODUCTORES TEATRALES [APÉNDICE E]**

Para este trabajo, fue importante incluir el estilo en que los productores teatrales puertorriqueños archivan y conservan todo su material e historia: fotos, programas, videos, artes, diseños, etc. Por ende, se les solicitó que, en breves palabras, describieran cuál era su forma y manera de archivo; si la consideraban adecuada y útil a la hora de recuperar su propia historia; y cuántos años llevan en el quehacer artístico puertorriqueño. De un universo de 92 productores contactados, solo contestaron 11.

\*\*\*

**From:** Lolita Villanua

**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>

Hola Adriana! Aquí te incluyo una cita del libro de Andanza donde hablo un poco del tema. Como no lo menciono, creo que doy por sentado que grabamos todos los espectáculos y ésta es la principal forma de documentarlos. Creo que tampoco menciono la página web ([andanzapr.org](http://andanzapr.org)) donde se incluyen fotos, resúmenes, reseñas... Esas cosas las puedes añadir si mencionas a Andanza. Todas las grabaciones, las músicas, los programas, los carteles... se encuentran en Andanza. Estamos en el proceso de digitalizarlo todo y archivarlo mejor. Casi no tenemos documentación de nuestro trabajo artístico y socioeducativo fuera de los escenarios principales pero, al menos, tenemos las producciones principales grabadas y fotografiadas. En cuanto al tiempo que llevo con Andanza, fundé la Compañía en noviembre de 1998 y comenzamos a operar el 1 de junio del 1999. Antes de eso, fui principalmente bailarina en otras compañías. Si te es útil, puedes citar directamente de aquí o parafrasear en tus propias palabras y mencionarme a mí y a Andanza. La bibliografía completa la encuentras en el libro "Andanza: imágenes y trayectoria" de Lolita Villanúa y Robert Villanúa publicado por Andanza en 2007. Espero que te ayude!

Cariños,

Lolita Villanúa, Andanza

Documentación y difusión

En el campo de la información sobre las artes puertorriqueñas, todavía queda un largo camino por recorrer ya que la historia de casi ningún grupo artístico ha sido objeto de una documentación formal. Afortunadamente, Andanza ha contado con un generoso colaborador que ha fotografiado gratuitamente todo nuestro trabajo. Gracias a la labor voluntaria y a las fotos del Presidente de la Junta de directores de Andanza, Robert Villanúa, hemos podido publicar dos calendarios en 2005 y 2006, enriquecer el

material gráfico de la compañía, mantener un registro visual de los principales espectáculos y preparar este libro.

Para difundir sus proyectos, Andanza también ha recibido el apoyo solidario de los medios de comunicación. La impresión y distribución de atractivos carteles, tarjetas y programas durante las producciones de la compañía y de la escuela han servido como método efectivo de promoción. a pesar de la evidente necesidad de una crítica especializada en baile, periódicos como El Nuevo Día, Primera Hora, The San Juan Star, Claridad y, en particular, El Vocero, han ayudado enormemente a divulgar la labor de la compañía y poseen un archivo de fotos y reportajes bastante amplio. Varias cadenas y/o programas radiales como Radio Universidad y Gente de 11 Q junto a canales televisivos como WIPR y One Link también han ocupado un papel importante en la divulgación de nuestro trabajo. WIPR ha grabado e incluido en su programación diversos espectáculos de andanza y puso a la venta el que le mereció su primer **Premio Emmy, Andanza a todo color.**

Andanza ha producido, además, grabaciones profesionales de las partituras de sus espectáculos infantiles, comisionadas a Luis amed Irizarry. En un futuro, nos proponemos grabar un disco compacto con otras piezas musicales creadas desde 1999. Sobre todo, queremos producir vídeos de todas las coreografías. Se trata, por supuesto, de proyectos sumamente complejos y costosos pero que esperamos poder realizar.

En conclusión, este libro constituye un esfuerzo por documentar, no sólo la labor de andanza desde sus inicios, sino las creaciones de todos los artistas que han trabajado con la compañía. Espero que sirva de inspiración, aprendizaje y estímulo para todos los amantes del arte.

María D. Villanúa (Lolita)  
Directora artística y ejecutiva  
Andanza

\*\*\*

**From:** Alondra Barreras  
**To:** cuarzoblanco@earthlink.net

Saludos Adriana. Referente a la pregunta, yo...

- compraba archivos pequeños y almacenaba información, formularios, cuestionarios y fotos, entre otros documentos.
- No tenía ningún orden en específico, pero cada folder estaba rotulado. (Ejemplo: sinopsis, comunicados, directorios de escuelas, posibles auspiciadores, etc.)
- Los archivos son individuales (por proyecto). Se hacía más útil y más eficaz a la hora de contabilidad y cuando me solicitaran algún documento o información.

A partir de 2008, mi nuevo método es el archivo computarizado: tengo todo el material no solamente en computadora sino también en disco duro para prevenir situaciones como me pasó una vez que se me borró toda la info de la compu. Estos archivos están también en folder individualizados (por proyectos). Beneficios:

- es mucha más rápida la búsqueda de información.
- puedes verificar y aprobar cualquier comunicación o material gráfico sin tener que salir.
- más espacio en el lugar de trabajo.
- reduce la duplicidad de información.
- no riesgos en papeles que se deterioren por humedad o que, a la larga, estén borrosos.
- y, sobretodo, una reducción del uso del papel, importante para la protección de medio ambiente.

Espero que te ayude esta info. La compañía que represento, Producciones Tierra, Inc., operó desde el 2001 al 2010.

Alondra Barreras, Producciones Tierra

\*\*\*

**From:** Juan González-Bonilla

**To:** Cuarzo Blanco <cuarzoblanco@earthlink.net>

ADRIANA:

- 1- El resume de nuestros trabajos aparece en un listado (adjunto) que nos facilita enviarlo de inmediato. Esto facilita recordar nuestros trabajos sin inventar.
- 2- Los libretos están en computadora también.
- 3- En CD también tenemos las fotos de nuestras producciones, que consta sobre 2,000 fotos.
- 4- Los recortes de periódicos son un lío (habría que escanearlos y no tenemos tiempo). Están en cajas, en álbumes, pero identificados. Son sobre 40 álbumes y los donaremos en algún momento dado.

Son una información muy valiosa. Hay anuncios del Departamento de Drama (cuando yo estudiaba) que leen: "caballeros favor de usar gabán y corbata". Hay críticas de Nilita Vientos Gastón, Alfredo Matilla, José Emilio González y de un americano que escribía para el San Juan Star, que no recuerdo su nombre de momento.

Un saludote!

Juan González, Producciones Candilejas

\*\*\*

Adriana Pantoja Vázquez

801-82-6894

**From:** Rafa Sánchez

**To:** cuarzoblanco@earthlink.net

Saludos! Comunícate con Ismanuel, él se encarga de documentar todos los programas de mano, afiches, promociones y artículos que salen en prensa de Tantai Teatro. Pero te adelanto que un buen medio para documentarlo fue el Publicity que nos entregó Marivel Ortiz, de One on One, a quien contratamos como PR. Ella documentó todo su trabajo y nos resolvió mucho a la hora de archivar el material.

Un abrazo,

Rafa Sánchez Gómez, Tantai Teatro

\*\*\*

**From:** Iliana Garcia

**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>

Hola Adrianilla. Ay chica, soy la peor, creo que no debo ni confesar cómo yo no soy nada meticulosa en esas lides. Yo guardo, guardo, guardo, sin clasificar y luego, cuando necesito algo para una propuesta o algo así, hago un escogido, fotocopio las críticas, comunicados, fotos y entrevistas; y los coloco en sobres de plástico y carpetas. También coloco ahí lo relacionado a promos, programas, etc. El lugar donde guardo previo al ejercicio antes confesado pueden ser sobres manila, cajas de cartón o plásticas. Esto se aplica tanto a mi trabajo personal como al de Palanganas, Inc. No la encuentro adecuada, sé que tengo las cosas y sé dónde encontrarlas; sin embargo, tengo la inquietud de crearme un sistema más organizado y de mejor conservación de documentos y vídeos. De mi carrera, por ejemplo, perdí por humedad varios vídeos en VHS. Ya el formato de DVD me ha permitido mejor conservación. En cuanto a años de carrera, yo llevo 30 y Palanganas 16. Básicamente, esto es, chica. Sugerencias son bienvenidas en cuanto a un mejor sistema. Gracias y MUCHO ÉXITO!!!!!!!

Besos, Iliana García, Palanganas Inc.

\*\*\*

**From:** Carlos Jr. González, Ángeles-del-fin, Inc.

**To:** cuarzoblanco@earthlink.net

Hola Adriana. En mi caso particular, con Productora Ángeles-del-fin, Inc., estoy en un proceso de escanear fotos y documentos para digitalizar toda la información que tenemos. No es fácil y el proceso es lento, pero entiendo que hay que hacerlo de la manera más pronta posible. Tengo mi archivo dividido en "folders" por secciones, de

acuerdo a las entidades con las que colaboramos, proyectos, fechas y temas. De igual manera, trato de tener varios documentos relacionados al evento en el mismo "folder", aunque tenga uno separado para ello, por si se extravía en algún momento.

Un abrazo.

Carlos Jr. González, Ángeles-del-fin, Inc.

\*\*\*

**From:** Isabel Ramos

**To:** " Inc. Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>

Hola Adriana. Sobre mi manera de llevar los archivos de la compañía, pues la realidad es que no tengo una metodología exacta. Lo hago más bien de manera informal. Solo recuerdo dos ocasiones en que preparé un informe final para los auspiciadores, en el que incluí información concreta y bien metódica sobre la historia de la producción.

**Prensa escrita:** Procuero conseguir todos los originales y guardar varias copias originales y hacer fotocopias también. Generalmente, las archivo. Este es el archivo que con más cuidado llevo.

**Entrevistas radiales/televisión:** Solo en dos ocasiones he llevado cuenta de las apariciones mediáticas para promocionar una producción. Una entrevista la conservamos en la página web. No he conservado ninguna otra grabación/video de apariciones en los medios.

**Videos de obras:** Siempre las grabo. Dependiendo de los medios económicos, la grabación es mejor/peor o editada/cruda.

**Libretos:** ¡Soy fatal con esto! Por mi manera de trabajar que el texto cambia constantemente, casi nunca conservo el texto íntegro final del espectáculo.

**Arte y programas:** Siempre conservo copias. Las archivo por producción junto con las reseñas de prensa.

**Fotos:** Las mantengo en la computadora. No las imprimo si no hay necesidad.

Espero que esto te sirva. Déjame saber si te puedo ayudar en algo más. Suerte con todo y gracias por apoyar siempre las artes.

Un abrazo,  
Isabel Ramos, Agora Teatro

\*\*\*

**From:** Jhosean calderas  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>

Querida, actualmente, Escena Latina, sigue con el tradicional método de guardar las producciones en carpeta dura. Allí guardamos libreto, informes y el material generado de cada una de las obras. También, en la computadora, archivamos de la siguiente manera:

Un archivo anual y, dentro de este archivo, uno a cada producción realizada durante el año.

Llevamos, además, unas carpetas para almacenar cds y dvds, por orden alfabético, en donde guardamos todo lo relacionado al media: máster cds, grabaciones de las obras en dvds, anuncios de tv, fotos digitalizadas, etc. Y en la medida que podemos (porque, como sabes, es costoso) actualizamos nuestro 'web page' de manera que, a manera de resumen, pueda ir llevando una historia de nuestra trayectoria.

Espero pueda este ejercicio, ayudarte de algo y agradecemos el tiempo que dedicas para este estudio, que será de gran valor. ¡Éxito!

Jhosean Calderas, Escena Latina.

**From:** Blanca Lissette Cruz  
**To:** "Cuarzo Blanco, Inc." <cuarzoblanco@earthlink.net>

Trato, no muy efectivamente de grabar, guardar todo documento de prensa y promo realizada. Todo está en una caja, todo lo guardado. En este momento estoy en proceso de organización, descubriendo que se perdió, dvd mal grabado, buscando una manera más efectiva de almacenar, pues esto de la caja no funciona. Son 13 años de labor y se necesita espacio para un archivo y una persona encargada de hacer la recolección por producción. Sé lo importante que es tener toda la info que documente la trayectoria de una compañía, pero no soy la más idónea para analizar o recomendar técnicas.

Blanca Lissette Cruz Román  
Productora / Actriz  
Alfonsina, Inc.

**From:** El Mundo de los Muñecos  
**To:** " Inc. Cuarzo Blanco" <cuarzoblanco@earthlink.net>

33 años de quehacer. Nos falta tiempo, presupuesto y personal para digitalizar todo.

Del 1978- a los 80'se tomaban videos de los festivales y fotos. En los años 90'que más funciones hicimos por todo el país en escuelas públicas, se tomaron algunas fotos, pero tenemos poco.

En los últimos tres años estamos tomando fotos y haciendo trailers de las obras, que a su vez sirven para publicidad futura. Además, estamos haciendo uso de la tecnología para archivar documentos de nuestra trayectoria y no descartamos seguir avanzando en todos los nuevos sistemas que nos sirvan para este propósito. Por ejemplo, hemos digitalizado fotos viejas para conservarlas. Siempre hemos guardado los recortes de periódico, programas y todo detalle de las producciones, que sirvan de memoria de nuestra historia.

De paso, de mi misma: Karen, te digo que guardo programas, fotos, recortes de periódico, en portafolio. Desde que las cámaras son digitales, guardo en un disco duro y copio en CD las fotos de las producciones en las que participo. Sin querer, facebook, también es un instrumento donde hice un álbum, que contiene algo de mi trayectoria. De Javier, en los últimos 18 años, es lo mismo que yo, pues yo archivo todo lo de sus obras.

Karen Olivera  
El Mundo de los Muñecos Puppetworld, Inc.

\*\*\*

## **VIA FACEBOOK**

**Orlando González, Ecléctico, Inc.**

Primero, guardo todo documento del proceso, libretos, anotaciones. Digo, todo lo que no se me pase. Segundo, me gusta grabar todos los trabajos mayormente para documentación. Últimamente, lo estoy grabando para 'trailers' y promoción. Además, guardo todos los programas, críticas o comentarios periodísticos. A veces, hasta los de email. Les doy copia a los artistas que participaron para su récord y para el récord general. Si me pierde o daña, alguien más lo tiene. Me falta GODSPELL, que no he tenido tiempo por los muchos artistas que son. Creo cabalmente en la importancia de documentar y guardar y, sobre todo, compartirlo para que perdure.